



# DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerv

Clärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengescht | Hëpperdang | Ischpelt  
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher  
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Réaménagement Place Benelux  
*Neugestaltung Benelux-Platz*
- Lumudays à Clervaux  
*Lumudays in Clerv*
- Conférence sur l'euthanasie  
*Konferenz über Sterbehilfe*
- Label Superdreckschëscht®  
*Auszeichnung Superdreckschëscht®*



COMMUNE | MASTERPLAN 2030 | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | 3<sup>e</sup> ÂGE | JEUNESSE | SPORT  
GEMEINDE | MASTERPLAN 2030 | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | 3. ALTER | JUGEND | SPORT

- [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)
- [sms2citizen](#)
- [Newsletter](#)
- [Facebook Gemeng Clärref](#)



Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900  
secretariat@clervaux.lu

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU | MO 8 - 11.30  
MA, JE, VE | DI, DO, FR 8 - 11.30 | 14 - 16.30  
ME | MI 8 - 11.30 | 14 - 19.00\*

\* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures  
la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures

\* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt  
am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins  
Emile EICHER  
Georges MICHELS  
Romain BRAQUET

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:  
printemps, été, automne, hiver.

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen  
Emile EICHER  
Georges MICHELS  
Romain BRAQUET

Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personen-bezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:  
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.

Emile EICHER  
Bourgmestre / Bürgermeister



Chère citoyenne, cher citoyen,

Comme vous pouvez le constater, vous tenez entre vos mains une toute nouvelle édition du *Cliärrwer Reider*, qui hormis d'avoir changé son format, se présente dans un nouveau layout plus dynamique et d'ailleurs beaucoup plus attractif.

Le fait que les versions allemande et française se suivent directement et se voient juxtaposées, facilite la lecture et la rend plus agréable.

En ce qui concerne le contenu, il importe de nous diriger plus vers l'avenir, de vous informer sur les travaux en cours et les projets à venir. Par ailleurs, ce support est également destiné à devenir une plateforme tant pour les commissions consultatives leur donnant l'opportunité de s'exprimer, que pour les associations locales désireuses d'insérer leurs propos.

Avec l'engagement de notre City-Manager, nous comptons plus sur une participation active de nos citoyens, que ce soit au niveau de l'accompagnement de nouveaux projets, comme au niveau de la vie communale de tous les jours.

Nous vous remercions d'ores et déjà pour vos remarques, idées et suggestions nous parvenues.

Je vous souhaite une agréable lecture de cette nouvelle édition du *Cliärrwer Reider*.

Avec mes sentiments les meilleurs,  
votre bourgmestre.

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Wie Sie sehen, halten Sie eine brandneue Ausgabe des *Cliärrwer Reider* in Ihren Händen, die sich, abgesehen von der Formatänderung, in einem neuen, dynamischeren und zudem viel attraktiverem Layout präsentiert.

Die Tatsache, dass die deutsche und die französische Fassung direkt aufeinander folgen und sich gegenüber gesetzt sind, erleichtert das Lesen.

Inhaltlich ist es wichtig, sich stärker auf die Zukunft zu konzentrieren, um Sie über laufende Arbeiten und zukünftige Vorhaben zu informieren. Darüber hinaus soll dieses Medium auch eine Plattform für die beratenden Ausschüsse sein, die hier die Möglichkeit haben, sich zu äußern, wie auch für lokale Vereine, die über ihr Anliegen kommunizieren möchten.

Mit der Anstellung unserer City-Managerin setzen wir mehr auf aktive Beteiligung unserer Bürger, sei es bei der Unterstützung neuer Projekte sowie im täglichen Gemeindeleben.

Wir bedanken uns bereits jetzt für Ihre Kommentare, Ideen und Vorschläge.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre dieser neuen Ausgabe des *Cliärrwer Reider*.

Mit freundlichen Grüßen,  
ihr Bürgermeister.



# VISITE DE L'AMBASSADEUR S.E. M. DOFING BESUCH DES BOTSCHAFTERS S.E. M. DOFING

En date du 10 avril 2019, **S.E. Monsieur Ronald DOFING, Ambassadeur luxembourgeois en Bulgarie** a été en visite à Clervaux et à cette occasion il a signé le livre d'or communal.



Am 10. April 2019 hat **S.E. Herr Ronald DOFING, luxemburgischer Botschafter in Bulgarien** Clerv besucht und sich zu dieser Gelegenheit im goldenen Buch der Gemeinde eingetragen.

# VEILLE DU NOUVEAU JOUR FÉRIÉ LE 9 MAI VORABEND DES NEUEN FEIERTAGS AM 9. MAI

La *Chambre des Députés* a voté le 27 mars dernier la loi qui instaure un jour férié en date du 9 mai.

Pour l'année 2019, ce nouveau jour férié tombe sur un jeudi.

Le conseil communal de Clervaux a décidé de proroger en date du mercredi 8 mai 2019 les heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques et non-alcooliques **jusqu'à 3 heures du matin** (« nuit blanche »).

Par conséquent, le mercredi 8 mai 2019, **le bureau de la population à Clervaux ferme déjà à 16.30 heures** au lieu de 19.00 heures.

Die *Abgeordneten*kammer hat am vergangenen 27. März das Gesetz verabschiedet, welches den 9. Mai zu einem Feiertag erklärt.

Dieser neue Feiertag fällt dieses Jahr auf einen Donnerstag.

Folglich **schließt das Bürgeramt in Clerv am Mittwoch 8. Mai 2019 bereits um 16.30 Uhr**, und nicht erst um 19.00 Uhr.

Der Gemeinderat von Clerv hat beschlossen, die Schankzeiten am Mittwoch 8. Mai 2019 **bis 3 Uhr morgens** zu verlängern („Freie Nacht“).



# ÉLECTIONS EUROPÉENNES 26 MAI 2019 EUROPAWAHLEN 26. MAI 2019

**Check Politik, matière complexe expliquée de manière simple.**

Sur le site internet de la commune de Clervaux, des livrets en quatre différentes langues (français, allemand, anglais et portugais) au sujet des élections européennes du 26 mai 2019 sont disponibles.

Ces livrets, édités par le *Zentrum fir politisch Bildung* et *Klaro - Büro für leichte Sprache* utilisent un langage facile à lire. Vous pouvez les télécharger sous le lien suivant: <https://www.clervaux.lu/fr/documents.html>

Les livrets font partie de la série *Check Politik*, une collaboration entre le ZpB et *Klaro* et qui propose des informations sur certains thèmes d'actualité dans un

langage facile. *Check Politik* s'adresse à tous ceux qui ont besoin de textes facilement compréhensibles, ainsi qu'aux personnes relais et autres aidants qui souhaitent expliquer simplement des matières complexes.

**Check Politik, complexes Thema leicht erklärt.**

Auf der Internetseite der Gemeinde Clerv befinden sich Broschüren in vier verschiedenen Sprachen (deutsch, französisch, englisch, portugiesisch) betreffend die Europawahlen vom 26. Mai 2019.

Herausgegeben wurden diese Broschüren in leicht lesbarer Sprache vom *Zentrum fir politisch Bildung* und

*Klaro - Büro für leichte Sprache.* Unter folgendem Link können Sie diese herunterladen: <https://www.clervaux.lu/de/dokumente.html>

Die Broschüren sind Teil der Serie *Check Politik*, eine Zusammenarbeit zwischen ZpB und *Klaro*, die Informationen zu verschiedenen Aktualitätsthemen in leichter Sprache zur Verfügung stellen. *Check Politik* richtet sich an alle die leicht verständliche Texte wünschen, sowie an Bezugspersonen und andere Helfer die auf einfache Weise komplexe Themen erklären möchten.





**SCHENGEN**  
LUXEMBOURG

www.visitschengen.lu

EUROPEAN ELECTIONS  
23-26 May 2019  
#EUElections2019  
European Parliament

# ZESUMME FIR EUROPA

## Sonndeg, 5. Mee 2019

### STÄREMARSCH OP SCHENGEN

Arrivée a Feierlechkeeten ab 16h15  
an der Präsenz vum Ausseminister Jean Asselborn

- ★ **13H30** Départ Mondorf, Place des Villes Jumelées 12,6 km | Parking Commune
- ★ **14H00** Départ Perl, Schengen Lyzeum 8,5 km | Parking Lyzeum
- ★ **14H15** Départ Apach, Salle Polyvalente 6,0 km | Parking Tour Eiffel
- ★ **14H30** Départ Remich, Place Dr. F Kons 9,0 km | Parking Gréin & Piscine
- ★ **15H15** Départ Mondorf, Place des Villes Jumelées, **NAVETTE** bis bei de Biodiversum
- ★ **15H30** Départ Remerschen, Biodiversum 4,0 km | Parking Biodiversum
- ★ Méiglechkeet mat enger Navette op ären Départ zeréck ze fueren

T. +352 23 60 93 11 | INFO@SCHENGENASBL.LU  
Umeldung erwünscht, awer net obligatoresch

Organiséiert vun: Schengen asbl

Ennert dem Co-Patronage vun: Commune d'Apach (F) | Commune de Bascharage | Commune de Beaufort | Commune de Beckerich | Commune de Berdorf | Commune de Bettembourg | Commune de Betzdorf | Commune de Bissen | Commune de Clervaux | Commune de Consdorf | Commune de Contz-les-Bains (F) | Commune de Dalheim | Ville de Differdange | Commune de Esch-sur-Sûre | Ville de Ettelbruck | Commune de Flaxweiler | Commune de Frisange | Commune de Garnich | Ville de Grevenmacher | Commune de Grosbous | Commune de Heffingen | Commune Helperknapp | Commune de Kayl | Commune de Kehlen | Commune de Lintgen | Commune de Lorentzweiler | Ville de Luxembourg | Commune de Mamer | Commune de Manternach | Gemeinde Mettlach (D) | Commune de Mersch | Commune de Mondercange | Commune de Niederanven | Commune de Nommern | Gemeinde Perl (D) | Commune de Pétange | Commune de Reckange-sur-Mess | Commune de Rettel (F) | Commune de Rodemack (F) | Commune Rosport-Mompach | Commune de Sanem | Commune de Schieren | Commune de Schiffange | Commune de Schuttrange | Commune de Sierck-les-Bains (F) | Commune de Steinfort | Commune de Steinsel | Commune de Strassen | Commune de Tandel | Commune de Wahl | Commune de Waldbredimus | Commune de Waldbillig | Commune de Winseler | Commune de Wormeldange | EuRegio SaarLorLux+ ASBL

## 5 MAI - MARCHE DES ÉTOILES VERS SCHENGEN

Sous le co-patronage de notre commune

## 5. MAI - STERNENMARSCH NACH SCHENGEN

Unter der Co-Schirmherrschaft unserer Gemeinde

### À l'occasion de la Journée Européenne,

l'association *Schengen asbl*, en collaboration avec les communes de Schengen et Mondorf-les-Bains et la Ville de Remich, organise une marche vers Schengen.

Sous la devise « Zesumme fir Europa » nous désirons donner un signe pour une Europe forte et unie.

Dans le cadre des élections européennes 2019, nous tenons à sensibiliser nos concitoyens et attirer

leur attention sur le rôle important que joue l'Union Européenne surtout dans cette période instable.

Pour souligner le caractère symbolique d'une Europe sans frontières, la Marche des étoiles partira le dimanche, le 5 mai 2019 simultanément de la France, de l'Allemagne et du Luxembourg ayant comme but commun la « **Place des Étoiles** » à Schengen. Retrouvez le programme des étapes ci-contre.

Accueil avec vin d'honneur à partir de 16.30 heures devant le Centre Européen à Schengen en présence

du Ministre des Affaires étrangères et européennes M. Jean ASSELBORN et d'autres interlocuteurs. Les retours aux points de départ se feront par navette.

Veuillez s.v.p. mettre des chaussures de marche et apporter un bidon pour l'eau.

**Pour plus d'informations veuillez consulter:**  
**www.visitschengen.lu**  
**+352 26 66 58 10**

**Inscription souhaitée, mais pas obligatoire.**

### Zu Ehren des Europatages

organisiert das *Centre Européen Schengen asbl* in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Schengen und Mondorf-les-Bains sowie der Stadt Remich einen Sternenmarsch nach Schengen.

Unter dem Motto „Zesumme fir Europa“ wollen wir ein Zeichen für ein starkes, vereintes Europa setzen.

Im Rahmen der diesjährigen Europa-wahlen möchten wir unsere Mitbürger

sensibilisieren und sie auf die Wichtigkeit der Rolle der Europäischen Union in dieser unstillen Zeit hinweisen.

Um die Symbolik eines grenzenlosen Europas zu unterstreichen beginnt der Sternenmarsch am Sonntag, den 5. Mai 2019 gleichzeitig in Deutschland, Frankreich und Luxemburg mit dem gemeinsamen Ziel die „**Place des Étoiles**“ in Schengen zu erreichen. Die einzelnen Etappen finden Sie im Programm auf der gegenüberliegenden Seite.

Empfang mit Umtrunk ab 16.30 Uhr vor dem Europazentrum in Schengen in

Anwesenheit des Ministers für auswärtige und europäische Angelegenheiten Herrn Jean ASSELBORN und anderen Rednern.

Danach bringt ein Shuttleservice die Wanderer zu ihrem Ausgangspunkt zurück. Bringen Sie bitte Wanderschuhe und eine Trinkflasche für Wasser mit.

**Weitere Informationen unter**  
**www.visitschengen.lu**  
**+352 26 66 58 10**

**Anmeldung erwünscht, aber nicht obligatorisch.**





# SPECTACLE LASER & GOBELETS RÉUTILISABLES

Veille de la Fête Nationale le 22 juin 2019

## LASERSHOW & MEHRWEGBECHER

Vorabend von Nationalfeiertag den 22. Juni 2019

### À l’occasion des festivités de la veille de la Fête Nationale au centre de Clervaux

et suite aux échos positifs de l’année dernière, **un spectacle laser aura de nouveau lieu sur la « Place du Marché ».**

Suite au Te Deum, à la retraite des flambeaux et le discours officiel par Monsieur le bourgmestre Emile EICHER, ce spectacle, accompagné par un encadrement musical, peut être admiré.

Le show laser s’inscrit à la fois dans une politique susceptible de **protéger le climat par le fait de renoncer au tir d’un feu d’artifice classique et l’animal par l’évitement du bruit occasionné y lié.**

En date du 22 juin 2019, la commune de Clervaux utilise pour une première fois **des gobelets réutilisables** au lieu de gobelets à utilisation unique, ceci en vue de réduire les déchets en plastique.

Veuillez noter toutefois qu’une **caution de 1 € par gobelet est à déposer**, caution qui sera restituée lors de la remise intacte du gobelet réutilisable. Les boissons restent tout comme dans le passé gratuites lors de la manifestation. Un paiement est uniquement requis pour le crémant ainsi que pour la petite restauration offerte sur place.

Après le lancement de ce nouveau système, les gobelets réutilisables seront mis à la disposition des associations locales organisant un événement, ceci à titre gratuit.

L’administration communale prend en charge le rinçage des gobelets après utilisation. Uniquement les gobelets manquants et abîmés seront facturés à l’association en question. Nous signalons aux associations toutefois de prévoir un fonds de caisse plus important, étant donné que lors de leur manifestation, l’utilisation des gobelets réutilisables doit également se faire via le paiement d’une **consigne de 1 € par gobelet** par le consommateur. Le règlement intégral sera mis à disposition du public après vote par le conseil communal.

Ces deux initiatives, tant l’introduction de gobelets réutilisables ainsi que la renonciation à un feu d’artifice classique s’inscrivent dans les responsabilités à assumer, en tant que commune signataire du Pacte Climat, en matière de protection de l’environnement.



### Volleksfest op dem Virowend van Nationalfeiertag

Samsdig, den 22. Juni 2019  
am Zentrum va Cliärref

## Och dëst Joer erëm: Grouss Laser-Show

Orchester Rainbow

Fir Eessen a Gedränk ass bestens gesuarrigt

20h30 Mass mat anschiessendem Te Deum an der Cliärrwer Poerkierch

---

21h30 Fakelzuch mat de Veräiner  
22h30 Riäd vum Buergermeester op der Maartplatz

**Wichtig Matdeelung betreffend de Fakelzuch**  
Ee Verantwortleche van all Veräin geet d'Fakele fir säi Veräin séichen. Dës gi réischt kurz éier et fortgeet agefongen. D'Membere van de Jugendveräiner këmmere sech ëm d'Opstellung vum Ëmzuch. D'Elteren si verantwortlech fir hir Kanner.

[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)



### Anlässlich der Feierlichkeiten am Vorabend des Nationalfeiertages im Zentrum von Clerf

und infolge der positiven Rückmeldungen vom letzten Jahr, wird erneut **eine Lasershow auf dem „Marktplatz“** stattfinden.

Nach dem Te Deum, dem Fackelzug und der offiziellen Ansprache von Herrn Bürgermeister Emile EICHER, kann diese musikalisch untermauerte Darbietung bewundert werden.

Die Lasershow ist gleichzeitig Teil einer **umweltfreundlichen Politik, da auf ein klassisches Feuerwerk verzichtet wird, sowie einer tierfreundlichen**

**Politik, da der daran gebundene Lärm vermieden wird.**

Am 22. Juni 2019 wird die Gemeinde Clerf zudem zum ersten Mal **Mehrwegbecher** nutzen anstatt von Wegwerfbechern, dies um den Plastikabfall zu vermeiden.

Bitte beachten Sie jedoch, dass **eine Kaution von 1 € pro Becher** zu hinterlegen ist, welche nach Rückgabe des intakten Mehrwegbechers zurückerstattet wird. Die Getränke bleiben nach wie vor während der Veranstaltung gratis, mit Ausnahme des Sekts. Das gastronomische Angebot vor Ort ist ebenfalls kostenpflichtig.

Nach Einführung dieses neuen Systems, werden die Mehrwegbecher den lokalen Vereinen die eine Veranstaltung organisieren gratis zur Verfügung gestellt. Die Gemeindeverwaltung

kümmert sich nach Nutzung um das Spülen der Becher. Nur die fehlenden und beschädigten Becher werden dem Verein in Rechnung gestellt. Wir weisen die Vereine jedoch darauf hin einen höheren Kassenbestand einzuplanen, da anlässlich ihrer Veranstaltung die Nutzung der Mehrwegbecher ebenfalls an die Zahlung einer **Kaution von 1 € pro Becher** durch den Endverbraucher gebunden sein wird. Die Gemeindeverordnung wird der Öffentlichkeit nach Verabschiedung durch den Gemeinderat zur Verfügung gestellt.

Beide Initiativen, die Einführung von Mehrwegbechern sowie das Verzichten auf ein klassisches Feuerwerk, sind Gegenstand einer verantwortungsbewussten Umweltpolitik einer Klimapakt-Gemeinde.



# SIGNALISATION DIGITALE « iGIROUETTE »

## DIGITALE WEGWEISER „iGIROUETTE“

### Décision innovante, direction Smart City.

À l'ère de l'interconnection actuelle, Clervaux est également affecté par la numérisation générale. Lors des ateliers de travail en équipe pour la création du Masterplan 2030, une nouvelle signalisation en centre-ville, entre autres, a été demandée par les habitants.

Pour répondre à ce souhait, Clervaux s'inspire d'un système de guidage original de la ville française de Lyon. Ces panneaux numériques et rotatifs sont installés à divers endroits stratégiques, permettant aux visiteurs de naviguer facilement dans la ville.

En outre, l'« iGirouette » permet de communiquer des informations sur des événements, des concerts ou des expositions.

### Innovativer Schritt in Richtung Smart City.

Im heutigen vernetzten Zeitalter ist auch Clervaux von der allgemeinen Digitalisierung betroffen. Während der Teamworkshops zur Erstellung des Masterplans 2030 wurde unter anderem eine neue Innenstadt-Wegweisung von den Einwohnern gefordert.

Um diesem Wunsch gerecht zu werden hat Clervaux sich vom originellen Leitsystem der französischen Großstadt Lyon inspirieren lassen. Diese digitalen und drehbaren Hinweisschilder sind an verschiedenen strategischen Standorten aufgebaut und leiten so die Besucher bequem durch die Stadt.

Zudem ermöglicht die „iGirouette“ Informationen zu Events, Konzerten oder Ausstellungen zeitnah nach außen zu kommunizieren.



# PASSAGE SOUTERRAIN POUR CYCLISTES

## UNTERIRDISCHER FAHRRAD-DURCHGANG

En vue de la réalisation d'un passage inférieur pour cyclistes sous la ligne CFL Luxembourg-Troisvierges près de la chapelle Notre-Dame de Lorette à Clervaux, l'Administration des Ponts et Chaussées et de la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois (CFL) ont procédé à des travaux de ripage le long des voies ferrées CFL, ainsi qu'à des travaux au niveau des

plateformes ferroviaires. Comme vous pouvez le constater sur les images ci-contre, les travaux avancent à grands pas.

Um einen unterirdischen Fahrrad-Durchgang unter der Zugstrecke Luxemburg-Uffingen auf Höhe der

Loreto-Kapelle in Clervaux einzusetzen, hat die Straßenbauverwaltung sowie die luxemburgische Eisenbahngesellschaft CFL entlang der Gleise Einschubarbeiten sowie Arbeiten an den Plattformen des Bahnhofes veranlasst. Wie Sie diesen Bildern entnehmen können, schreiten die Arbeiten zügig voran.





# AMÉNAGEMENT PLACE DU MARCHÉ

## GESTALTUNG MARKTPLATZ

### Système de guidage de stationnement dynamique

L'attractivité d'un centre-ville va de pair avec une utilisation optimale de l'espace public. La création d'aires de stationnement effectifs est l'un des grands défis du Masterplan 2030. Le premier pas vers une optimisation de l'espace de stationnement a été tenté via le projet d'un nouveau système de stationnement sur la « Place du Marché ».

L'aire de stationnement, qui était auparavant ouverte au public, restera accessible aux visiteurs, à la différence qu'une barrière contrôlera les entrées et les sorties. La barrière permet de mieux utiliser l'espace de stationnement au moyen d'un affichage numérique

qui informe le visiteur en temps réel du nombre de places de stationnement encore disponibles.

De plus, **les deux premières heures de stationnement sur la « Place du Marché » sont gratuites.** Parking sans stress en vue d'une plus grande satisfaction des visiteurs de Clervaux.

Le détail du mode de fonctionnement de cet espace à stationnement vous sera communiqué lors d'une édition ultérieure et après approbation par le ministère compétent en la matière.

### Toilettes publiques

Au vu de la remise en état des toilettes publiques sises au Klatzewee, en-dessous de la « Place du Marché »,

celles-ci ne seront pas accessibles à partir du mois de mai. L'administration communale s'efforce à mettre une alternative en place pendant la durée du chantier. Hormis la rénovation de l'espace un accès pour personnes à mobilité réduite est prévu.

### L'affichage au « Reider »

Suite aux travaux de réaménagement ayant lieu sur la « Place du Marché », la vitrine du « Reider » communal a été déplacée. Celle-ci se trouve dorénavant sur le mur longeant l'entrée de la zone piétonne à la Route de Marnach. Sur une surface redimensionnée, se trouvent affiché ici les avis officiels de la commune.

.....

### Dynamisches Parkleitsystem

Die Attraktivität einer Innenstadt geht einher mit einer optimalen Nutzung des öffentlichen Raumes. Die Schaffung von effektiven Parkmöglichkeiten gehört zu einen der herausfordernden Punkte des Masterplans 2030. Ein erster Schritt den Parkraum zu optimieren wurde durch das Vorhaben eines neuen Parksystems auf dem Marktplatz („Place du Marché“) gewagt.

Der bisher frei zugängliche Parkplatz bleibt weiterhin für die Besucher erhalten mit dem Unterschied dass eine Schranke, die Ein- und Ausfahrt regelt.

Die Schranke dient der besseren Nutzung des Parkraums durch eine digitale Anzeige, die den Besucher

vor Ort in Echtzeit informiert wie viele Parkplätze noch verfügbar sind.

Zudem sind **die ersten beiden Stunden des Stationierens am Marktplatz gratis.** Stressfreies Parken im Sinne der Zufriedenheit der Besucher von Clerf.

Die Details zur Funktionsweise dieses Parkplatzes werden Ihnen zu einem späteren Zeitpunkt und nach Genehmigung durch das zuständige Ministerium mitgeteilt.

### Öffentliche Toiletten

Im Hinblick auf die Sanierung der öffentlichen Toiletten im Klatzewee unterhalb des „Marktplatz“ gelegen, sind diese ab Mai nicht zugänglich.

Die Gemeindeverwaltung wird während der Bauzeit eine Alternative einrichten. Neben der Renovierung des Raums ist ein Zugang für Personen mit eingeschränkter Mobilität geplant.

### Die Anzeigetafel „Reider“

Nach den Umbauarbeiten auf dem „Marktplatz“, wurde die Anzeigetafel des kommunalen „Reider“ verlegt. Diese befindet sich jetzt an der Mauer entlang des Eingangs in die Fußgängerzone aus Richtung Route de Marnach. Auf einer angepassten Fläche, werden hier die offiziellen Bekanntmachungen der Gemeinde angezeigt.







### Réaménagement de l'espace de stationnement à la « Place Benelux »

Un autre jalon dans le renforcement de l'attractivité du centre-ville de Clervaux est la nouvelle conception du parking sur la « Place Benelux ». Les chantiers et travaux de voirie sont inévitables dans la réalisation de ce projet.

Fin mars 2019 la population a été invitée à une réunion d'information publique pour expliquer les prochaines étapes. Depuis la gare, la canalisation d'eaux mixtes est raccordée à la *Rue du Parc* et prend fin à hauteur de la « Place Benelux », au bassin d'orage.

Ce bassin souterrain ne peut être aperçu qu'à travers les couvercles de regard et l'armoire de commande sise dans la nouvelle aire de stationnement répartie sur deux étages.

Les deux niveaux de parking, dont le deuxième est non-couvert, créent 100 places de stationnement supplémentaires à Clervaux. Le design moderne du parking est adapté au futur paysage urbain.

Ce projet sera mis en œuvre en trois phases: la construction du bassin d'orage commencera en 2019, suivie du raccordement de la canalisation d'eaux mixtes à travers la *Rue du Parc* et de la construction du parking.

Les détails du projet à venir présentés lors de la réunion d'information sont disponibles sur notre site web [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu).

.....

### Umgestaltung des Parkraumes am Benelux-Platz

Ein weiterer Meilenstein in der Steigerung der Attraktivität der Innenstadt Clervaux ist die Umgestaltung des Parkraumes am Benelux-Platz. Öffentliche Straßen- und Baustellenarbeiten sind bei diesem Projekt unumgänglich.

Ende März 2019 wurde daher zu einer öffentlichen Informationsversammlung eingeladen um den Bürgern die kommenden Arbeitsschritte zu erläutern.

Vom Bahnhof her verläuft der Anschluss des Hauptmischwasserkanals durch die *Rue du Parc* um anschließend auf der „Place Benelux“ im Regenüberlaufbecken zu enden.

Das Becken wird unterirdisch eingebaut und ist, im neugeplanten zweigeschossigen Parkdeck, nur durch die Schachtabdeckungen



und den Schaltschrank ersichtlich. Das Parkhaus auf zwei Ebenen, wobei die zweite nicht überdacht sein wird, schafft 100 zusätzliche Stellplätze in Clervaux. Die moderne Gestaltung des Parkdecks fügt sich in das zukünftige Stadtbild ein.

Dieses Vorhaben wird in drei Phasen umgesetzt: zeitlich werden die Arbeiten mit dem Bau des Regenüberlaufbeckens noch 2019 beginnen, gefolgt vom Anschluss des Kanals durch die *Rue du Parc* und den Bauarbeiten des Parkdecks.

Die Details des anstehenden Projektes welche in der Informationsversammlung vorgestellt wurden können Sie auf unserer Internetseite [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) nachlesen.



Rez-de-Chaussée avec intégration bassin d'orage  
Erdgeschoss mit Integration des Regenüberlaufbeckens



1<sup>er</sup> niveau: parking non-couvert  
1. Ebene: nicht überdachtes Parkdeck



# RÉAMÉNAGEMENT DES TERRAINS DE JEUX

## NEUGESTALTUNG DER SPIELPLÄTZE

Dans le cadre de la préservation du patrimoine naturel dans les villages, la commune de Clervaux modernise ses espaces publics et planifie le réaménagement des aires de jeux. Sur base de l'implication des habitants dans le processus de planification et de concrétisation des aires de jeux, une soirée participative a été organisée en février 2019.

Trois sites de la commune ont été sélectionnés pour une première coopération structurée. En raison des nombreuses localités de la commune, une réalisation dans un futur proche ne sera possible que progressivement. Les terrains de jeux de Heinerscheid, Drauffelt et Clervaux « Am Bongert » ont été choisis pour la première phase.

Les idées et les suggestions rassemblées lors de la soirée participative constituent la base de la planification du concept concret, qui est maintenant le défi du fournisseur et du service technique communal.

Im Zuge der Bewahrung des Naturerbes in den Dörfern wertet die Gemeinde Clerv seine öffentlichen Räume auf und plant die Erneuerung von Spielplätzen.

Ausgehend von der Strategie, die Einwohner in den Prozess der Planung und Konkretisierung der Spielplätze mit einzubeziehen, wurde im Februar 2019 ein partizipativer Abend organisiert.

Drei Standorte in der Gemeinde wurden ausgesucht um eine erste Zusammenarbeit strukturiert anzugehen.

Aufgrund der vielzähligen Ortschaften der Gemeinde kann nur schrittweise eine zeitnahe Umsetzung ermöglicht werden. Die Spielplätze in Heinerscheid, Drauffelt und Clerv „Am Bongert“ wurden für die erste Phase ausgesucht.

Die Ideen und Vorschläge die während des partizipativen Abends gesammelt wurden, sind die Basis für die konkrete Konzeptplanung, welches nun die Herausforderung des Herstellers und des kommunalen technischen Dienstes ist.



Heinerscheid



Drauffelt



Clervaux

# PROTECTION ET SOUTIEN POUR FAMILLES

## SCHUTZ UND UNTERSTÜTZUNG FÜR FAMILIEN

Le Familljenhaus offre des consultations individuelles et compétentes. L'équipe Arcus vous soutient dans des aspects touchant à l'éducation, aux relations difficiles avec vos enfants ou jeunes, à des situations de crise familiale ou à la conciliation de la vie familiale.

Arcus Familljenhaus à Marnach est le centre d'accueil pour un soutien social,

éducatif et psychique, **chaque premier et troisième lundi du mois, ceci de 15h00 à 19h00.**

Das Familljenhaus bietet eine individuelle und kompetente Beratung. Das Arcus Team unterstützt Sie bei Bildungsaspekten, schwierigen

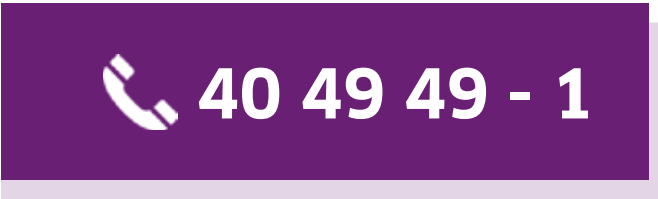
Beziehungen zu Ihren Kindern oder Jugendlichen, familiären Krisen-situationen oder der Vereinbarkeit von Familienleben.

Arcus Familljenhaus in Marnach ist eine Anlaufstelle zur sozialen, edukativen und psychischen Unterstützung, **jeweils am 1. und 3. Montag des Monats, dies von 15.00 Uhr bis 19.00 Uhr.**



Eng Plaaetz fir all Är Froen iwwer Kanner, Jugend a Famill

Ein familiärer Ort für all Ihre Fragen! | Un endroit familial pour toutes vos questions! | Um lugar familiar para todas as questões!  
A friendly place to ask all your questions!



Zentrum: 40 49 49-400 Süden: 40 49 49-500  
Westen: 40 49 49-600 Osten: 40 49 49-700  
Norden: 40 49 49-900

Service d'accueil, le lundi de 15h à 19h sans rendez-vous dans les 5 régions  
familljenhaus@arcus.lu | www.arcus.lu



# CGDIS À CLERVAUX

## CGDIS IN CLERF

### Le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)

est un établissement public regroupant les services de secours luxembourgeois, soit les services d'incendie et de sauvetage communaux, les unités de la Protection civile, le service d'aide médicale urgente SAMU, le service incendie et ambulance de la Ville de Luxembourg ainsi que les pompiers aéroportuaires. Il assure les missions du service « Secours à personne » ainsi que du « Service incendie-sauvetage ».

Le pays est divisé en quatre zones, chaque zone étant subdivisée en groupements et dans chacun de ces groupements se trouve un centre de la catégorie 3 ou 4.

Notre commune fait partie du « Groupement Naturpark Our » et le CIS (centre d'incendie et de secours) Clervaux est un centre de la catégorie 3. Actuellement, il est doté de quatre professionnels pour soutenir les trente bénévoles. Bien entendu, les volontaires restent le pilier principal des services de secours.

En général, le CIS Clervaux constate une récession d'incendies tandis que les interventions suite à des accidents de la circulation augmentent.

Le service « first responder » est assuré par les membres du CIS, au vu de la proximité immédiate. Il s'agit d'une assistance qualifiée sur place à très court terme et rassure la victime ou la personne en situation de détresse lors du temps d'attente jusqu'à ce que l'ambulance arrive.

Avec la réforme des services de secours, la formation est améliorée et la logistique est réorganisée. Au concret, les pompiers à Clervaux sont en formation continue une fois par semaine au moins.

Les quatre professionnels sont en charge de l'entretien quotidien du matériel (nettoyage des tenues d'intervention, casques et masques respiratoires etc.), ceci tant au niveau local que régional.

Par ailleurs, ils soutiennent les volontaires à travers le groupement d'un point de vue logistique, maintenance et administration.



Une hygiène et le contrôle régulier des masques respiratoires ainsi que de tout le matériel de sauvetage est élémentaire pour la sécurité des pompiers. Le CIS de Clervaux est équipé par les infrastructures nécessaires pour reconditionner les masques. Ils assurent ce travail également pour d'autres corps du Nord du Luxembourg.



Die Hygiene und regelmäßige Kontrolle der Atemmasken sowie der gesamten Ausrüstung zur Brandbekämpfung ist grundlegend für die Sicherheit der Feuerwehrleute. Das CIS Team von Clerf verfügt über die notwendige Infrastruktur, um die Masken aufzubereiten. Diese Arbeit erledigen sie ebenfalls für andere Rettungswesen im Norden Luxemburgs.

### Das großherzogliche Feuer- und Rettungskorps

ist eine öffentliche Einrichtung welche die Notdienste in Luxemburg zusammenschließt, also die kommunalen Feuerwehr- und Rettungsdienste, Zivilschutzeinheiten, den medizinischen Notdienst SAMU, den Feuerwehr- und Rettungsdienst der Stadt Luxemburg, sowie die Flughafenfeuerwehr. Es ist verantwortlich für die Missionen „medizinische Hilfeleistung“ und „Feuerwehr/technische Rettung“.

Das Land ist in vier Zonen unterteilt, jede Zone ist wiederum in Gruppierungen unterteilt, und in jeder Gruppierung befindet sich ein Einsatzzentrum der Kategorie 3 oder 4.

Unsere Gemeinde gehört zum „Groupement Naturpark Our“ und das CIS (centre d'incendie et de secours) Clerf ist ein Zentrum der Kategorie 3.

Es verfügt aktuell über vier hauptamtliche Mitarbeiter um die dreißig Freiwilligen zu unterstützen. Jedoch bleiben die Freiwilligen im Rettungswesen das Haupt-Standbein.

Im Allgemeinen meldet das CIS Clerf einen Rückgang von Bränden, während Einsätze nach Verkehrsunfällen zunehmen.

Der Dienst „First Responder“ wird von CIS-Mitarbeitern erbracht, in Anbetracht der unmittelbaren Lage. Es handelt sich um eine qualifizierte Unterstützung vor Ort, die sehr kurzfristig eingesetzt werden kann um Opfer oder Personen in Not während der Wartezeit bis zum Eintreffen des Krankenwagens, zur Seite zu stehen.

Mit der Reform der Rettungsdienste werden die Ausbildungen verbessert und die Logistik neu organisiert. Konkret heißt dies, dass die Feuerwehrleute fortlaufend mindestens einmal wöchentlich geschult werden.

Die vier hauptberuflichen Feuerwehrleute sind zusätzlich für die tägliche Wartung der Ausrüstung (Reinigung von Uniformen, Helmen und Atemmasken usw.) zuständig sind, dies auf lokaler sowie auf regionaler Ebene.

Zudem unterstützen sie die Freiwilligen in der Gruppierung „Naturpark Our“ in Sachen Logistik, Wartung und Verwaltung.

### CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS CLERVAUX

Sven AREND  
Chef de centre

20, Route d'Eselsborn  
L-9706 Clervaux  
+352 27800 - 511  
sven.arend@cgdis.lu  
[www.cgdis.lu](http://www.cgdis.lu)  
[www.112.lu](http://www.112.lu)



L'équipe du CIS de Clervaux / Das CIS Team von Clerf : Ben Pauly, Sascha Obry, Luc Arend, Sven Arend (d. g. à d. / v. l. n. r.)



# FORMATION CONTINUE & LIFELONG LEARNING

## WEITERBILDUNG & LIFELONG LEARNING

Le **Club Haus op der Heed** offre une panoplie d'activités ainsi qu'un large choix en formation continue.

### Ses offres:

- des conférences
- des journées d'information
- des excursions et visites, courts séjours, voyages
- des cours dans les domaines: Santé, Sport, Créativité, Ateliers créatifs, Boire et manger, Culture et apprentissage des langues, Informatique, Nature et environnement, Culture générale.

Les offres de formation continue et les activités sont accessibles à toute personne intéressée! Le service offre des **excursions, sorties et visites culturelles** dans le but de faire découvrir du nouveau.

L'institution donne l'**opportunité d'élargir ses compétences** et

ses horizons. Elle donne soutien aux personnes qui préparent une nouvelle étape dans leur vie comme p. ex. le passage de la vie active à la retraite.

Les offres ont pour but de briser l'isolement social et de rester actif dans le sens de la définition du « Active Ageing ». Une équipe professionnelle se tient à disposition pour apporter aide et conseil.

Les activités se font en journée, ainsi qu'en soirée et les weekends dans les communes suivantes: **Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Trosvierges, Weiswampach et Wincrange.**

En 2018, 1.036 personnes différentes se sont inscrites aux activités proposées par le Club Haus op der Heed. 13.072 fois la porte a été poussée en vue de la participation à une activité du Club.

Réparties sur 39 weekends, 68 activités ont eu lieu. Au total 519 personnes ont participé aux cours organisés en fin de semaine.

### CONTACT

+ 352 99 82 36  
info@opderheed.lu  
www.50-plus.lu

### HORAIRE

**LU** 13.00 – 17.00  
**MA - JE** 09.00 – 12.15  
12.45 – 17.00  
**VE** 09.00 – 13.00

**Club Haus op der Heed** bietet vielfältige Aktivitäten und Weiterbildungsmöglichkeiten für jeden an.

### Zu den Angeboten zählen:

- Konferenzen
- Informationsveranstaltungen zu verschiedenen Themen
- Ausflüge und (Betriebs-) Besichtigungen, Mini-Trips und Reisen
- Kurse und Workshops in den Bereichen: Gesundheit, Bewegung, Kreativität, Kultur und Sprachen, Essen und Trinken, Neue Medien, Natur und Nachhaltigkeit, Allgemeinbildung.

Die Weiterbildungsangebote und Aktivitäten richten sich an interessierte Personen aller Altersgruppen!

Um Neues zu entdecken werden **Ausflüge, Besichtigungen und Reisen** angeboten.

Die Teilnehmer erhalten die **Möglichkeit ihre Kompetenzen zu perfektionieren**

und ihren Horizont zu erweitern. Ein zusätzliches Ziel der Angebote ist der gesellschaftliche Zusammenhalt sowie die Vermeidung sozialer Isolierung; im Sinne des „Active Ageing“ sollen geistige und körperliche Aktivität gefördert werden.

Ein professionelles Team steht von Montag bis Freitag zur Verfügung und berät gerne bei persönlichen Anliegen.

Die Aktivitäten finden sowohl tagsüber als auch abends und am Wochenende in folgenden Gemeinden statt: **Clerf, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Uffingen, Weiswampach und Wintger.**

Mit 1.036 verschiedenen Teilnehmern kamen im Jahr 2018 insgesamt 13.072 Präsenzen zustande, d.h. 13.072 Mal wurde die Tür geöffnet, um im Jahr 2018 an einer der Aktivitäten teilzunehmen!

An 39 verschiedenen Wochenenden fanden 68 Aktivitäten statt. Insgesamt nahmen 519 Personen an diesen Wochenendseminaren teil.

### KONTAKT

+ 352 99 82 36  
info@opderheed.lu  
www.50-plus.lu

### ÖFFNUNGSZEITEN

**MO** 13.00 – 17.00  
**DI - DO** 09.00 – 12.15  
12.45 – 17.00  
**FR** 09.00 – 13.00



## LIEWENSLANG LÉIEREN



## BERODUNG



## KONFERENZEN

## BENEVOLAT



## KREATIVITÉIT

## DISKUSSION



## INFORMATIOUN

## GESELLEGKEET



Find us on





# AG DES ANCIENS DÉPUTÉS

## GV DER EHEMALIGEN ABGEORDNETEN

En date du 5 avril 2019 a eu lieu l'**assemblée générale des anciens députés** à Clervaux. Après une visite de l'exposition *The Family of Man*, le collège échevinal a accueilli les visiteurs dans la salle des séances du château.

Am 5. April 2019 hat die **Generalversammlung der ehemaligen Abgeordneten** in Clervaux stattgefunden. Nach einer Besichtigung der Ausstellung *The Family of Man*, hat der Schöffenrat die Besucher im Sitzungssaal des Schlosses empfangen.



# CONFIRMATION À CLERVAUX

## FIRMUNG IN CLERF

En date du samedi 23 mars 2019 a eu lieu la confirmation à l'église paroissiale de Clervaux, suivi par un verre de l'amitié offert par l'administration communale de Clervaux. Le service ainsi que la préparation des agapes ont été assurés par *Fraen a Mammen Clärréf*.

Am Samstag 23. März 2019 fand in der Pfarrkirche von Clervaux die Firmung statt, gefolgt durch einen Umtrunk welcher von der Gemeindeverwaltung Clervaux zur Verfügung gestellt wurde. Die Zubereitung sowie das Verabreichen der Häppchen wurde von den *Fraen a Mammen Clärréf* getätigt.



©Alice ENDERS

# DÉCORATION DE PÂQUES AU CENTRE VILLE CLERVAUX

## OSTERDEKORATION IN DER INNENSTADT CLERF

La décoration de Pâques à Clervaux a été réalisée par le service technique communal, en collaboration étroite avec l'APEMH (Association de parents au service des personnes en situation de handicap intellectuel) et le Jugendtreff Norden. Nous tenons à les remercier pour leur soutien fortement apprécié. Voici un aperçu de la production dans les ateliers du lapin de Pâques.

Die Osterdekoration in Clervaux wurde vom technischen Dienst der Gemeinde, in enger Zusammenarbeit mit der APEMH (Elternvereinigung im Dienste der Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung) und dem Jugendtreff Norden durchgeführt. Wir möchten uns bei ihnen für die geschätzte Unterstützung bedanken. Hier ist eine Übersicht über die Produktion im Atelier des Osterhasen.







**ÉISLEK**  
Mir sinn uewen

**WWW.EISLEK.LU**

**„Mit einem Klick“**  
Die Region Éislek präsentiert sich im neuen Look!

Die Region im Norden Luxemburgs ist ab sofort unter der Adresse „[www.eislek.lu](http://www.eislek.lu)“ zu finden. 6 Kategorien geben tolle Tipps und machen richtig Lust auf das Éislek. Klicken Sie sich durch und staunen Sie über die Vielfalt Ihrer Region.



LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche  
et de l'Environnement

Fonds européen agricole pour le  
développement rural - l'Europe  
investit dans les zones rurales

## LE NOUVEAU PORTAIL EISLEK.LU

### DAS NEUE VERLINKUNGSPORTAL EISLEK.LU

Une visite à travers l'exposition *The Family of Man* ou lancer quelques balles au *Clärrwer Minigolf* a déjà été fait par plusieurs d'entre nous. Que pensez-vous de découvrir un tout autre côté de l'Éislek? Pour organiser une excursion avec toute la famille ou entre amis, venez visiter le portail « Éislek », qui a été créé pour vous proposer une grande variation d'activités et d'événements dans le nord du pays.

Sur [www.eislek.lu](http://www.eislek.lu) vous trouverez, selon les groupes d'intérêts spécifiques, toutes les informations pour faire une visite à travers l'Éislek. Dans six catégories, les visiteurs trouveront de bons plans, et ils seront invités à découvrir de nouvelles choses.

Vous n'avez qu'à cliquer sur [www.eislek.lu](http://www.eislek.lu) et découvrez toutes nos propositions adaptées à vos besoins. Que diriez-vous d'une promenade le long de la « Molberlee » à Hoscheid? (plus d'infos dans la catégorie tourisme, points de vue)

.....

Eine Führung durch die Ausstellung *The Family of Man* oder ein paar Schläge auf dem *Clärrwer Minigolf* hat schon mancher von uns miterlebt. Aber wie wäre es mal eine andere Seite vom „Éislek“ kennen zu lernen? Planen Sie einen Ausflug mit der Familie oder Freunden, dann stöbern Sie durch das neue Verlinkungsportal „Éislek“, das

geschaffen wurde, um ihnen allerlei Aktivitäten und Veranstaltungen aus der Region zu präsentieren. Auf [www.eislek.lu](http://www.eislek.lu) finden Sie je nach Interessengruppen alle notwendigen Informationen, um ihren Besuch in der Region Éislek zu planen.

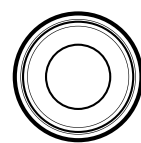
6 Kategorien geben tolle Tipps zur Region und laden den Besucher ein Neues zu entdecken!

Klicken Sie sich durch [www.eislek.lu](http://www.eislek.lu) und entdecken Sie unterschiedliche Tipps die nicht nur zum Entspannen und zum Genießen einladen. Wie wäre es zum Beispiel mit einer Wanderung über die „Molberlee“ in Hoscheid? (Infos hierzu finden sie in der Kategorie Tourismus, Aussichtspunkte)



Molberlee à Hoscheid  
Molberlee in Hoscheid



CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGESAISON 2018/2019  
PORTRAIT - HORS CADRESUSAN  
BARNETTNOT IN  
YOUR FACE  
28/09/2018  
27/09/2019CHARLES  
FRÉGERYOKAINOSHIMA  
ISLAND  
OF MONSTERS  
25/10/2018  
24/10/2019ISABELLE  
GRAEFFEXIT  
28/09/2018  
27/09/2019PETER  
BIALOBRZESKIHEIMAT &  
DIE ZWEITE HEIMAT  
18/09/2018  
17/09/2019DENIS  
DAILLEUXMY AUNT JULIETTE  
12/04/2019  
10/04/2020DAVID  
SPEROSETTLEMENTS  
29/03/2019  
27/03/2020LA PHOTOGRAPHIE À CIEL OUVERT  
6 EXPOSITIONS DANS L'ESPACE PUBLIC À CLERVAUXPLUS D'INFORMATIONS SUR  
[WWW.CLERVAUXIMAGE.LU](http://WWW.CLERVAUXIMAGE.LU)

Photographies © les artistes et en détail pour Charles Fréger: Kasedon, Yamagata, Japon. De la série YOKAINOSHIMA, 2013-2015

## CITÉ DE L'IMAGE AU JARDIN DU CHÂTEAU

## CITÉ DE L'IMAGE IM SCHLOSSGARTEN

Les « Settlements »  
de David SPERO  
« colonies »

Les « Settlements » de David SPERO « colonies » dressent le portrait de communautés individuelles en Grande-Bretagne, qui se sont partiellement séparées de la société dite traditionnelle pour des raisons écologiques. Dans un langage

documentaire, SPERO expose le potentiel créatif et l'esprit pionnier de ces groupements à la recherche de nouveaux modes de vie.

Il présente des chemins alternatifs soutenus par des initiatives personnelles et une conscience collective. Il décrit des individus engagés dans l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, leur restauration et leur protection à long terme.

## Le photographe

David SPERO est né en 1963. Il a étudié la photographie au Royal College of Art à Londres et a depuis travaillé sur plusieurs projets photographiques qui sont reliés. Ses œuvres font partie de nombreuses collections, notamment celles du Victoria & Albert Museum et du British Council.

Texte: Clervaux - Cité de l'Image  
Biographie: page web du photographe

David SPERO SETTLEMENTS  
Schlassgaart, Montée du Château, Clervaux  
29/03/2019 – 27/03/2020David SPERO'S  
„Settlements”  
Siedlungen

David SPERO's „Settlements” Siedlungen zeichnen das Portrait einzelner Gemeinschaften in Großbritannien, die sich aus ökologischen Überlegungen heraus, von der sogenannten Mainstreamgesellschaft teilweise abspalten. In dokumentarischer Bildsprache veranschaulicht SPERO

das kreative Potential und den Pioniergeist dieser Gruppierungen auf der Suche nach neuen, alternativen Wegen der Existenz.

Er stellt Beispiele vor, die getragen werden von Eigeninitiative und kollektivem Bewusstsein und erzählt von einigen wenigen, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, die dem Menschen zur Verfügung stehenden Ressourcen mit geringen Auswirkungen zu verwalten, sie bestmöglich wieder herzustellen und langfristig zu schützen.

## Der Fotograf

David SPERO wurde 1963 geboren, studierte Fotografie am Royal College of Art in London und arbeitete seitdem an einer Reihe miteinander verbundener fotografischer Projekte. Seine Arbeiten befinden sich in zahlreichen Sammlungen, darunter dem Victoria & Albert Museum und dem British Council.

Texte: Clervaux - Cité de l'Image  
Biographie: Homepage des Fotografen  
(frei übersetzt aus dem Englischen)



# The Family of Man

Mémoire du Monde de l'UNESCO



Eugene Harris, Popular Photography

Château /  
Schloss  
Clervaux

[WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU](http://WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU)

Steichen  
COLLECTIONS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



The Family of Man  
Inscribed on the Register in 2003  
Memory of the World

## L'EXPOSITION LÉGENDAIRE AU CHÂTEAU

## DIE LEGENDÄRE AUSSTELLUNG IM SCHLOSS



©CNA/Romain GIRTGEN

*The Family of Man* est une exposition photographique légendaire, conçue par Edward STEICHEN pour le Museum of Modern Art (MoMA) de New York en 1955.

L'exposition reflète la photographie humaniste d'après-guerre, se voulant un manifeste pour la paix et l'égalité fondamentale des hommes à travers le monde. 503 images de 273 auteurs différents sont mises en scène d'une manière moderniste et spectaculaire. Après un voyage et un succès international, la collection est aujourd'hui installée en permanence au Château de Clervaux, et fait partie de la Mémoire du Monde de l'UNESCO.

.....



©CNA/Romain GIRTGEN

*The Family of Man* ist eine legendäre fotografische Ausstellung, die 1955 von Edward STEICHEN für das New Yorker Museum of Modern Art (MoMA) zusammengestellt wurde.

Die Ausstellung versteht sich als Manifest für den Frieden, ausgedrückt durch die humanistische Fotografie der Nachkriegszeit. 503 Aufnahmen von 273 verschiedenen Künstlern werden auf modernistische und spektakuläre Weise in Szene gesetzt. Nach einer internationalen Reise und weltweitem Erfolg, wird die Ausstellung nun dauerhaft im Schloss Clervaux gezeigt und ist Teil des UNESCO Weltokumentenerbes.

**The Family of Man**  
Château | L-9712 Clervaux  
+352 92 96 57

OUVERT / GEÖFFNET  
1.03. - 1.01.

ME-DI / MI-SO: 12:00-18:00

Visites guidées gratuites  
les dimanches à 16h

Gratis Führung  
jeden Sonntag um 16 Uhr

[www.steichencollections-cna.lu](http://www.steichencollections-cna.lu)

**Entrée gratuite pour les habitants  
de la Commune de Clervaux!**

**Freier Eintritt für die Einwohner  
der Gemeinde Clerv!**



**Luxembourg Museum Days 2019**  
www.luxembourgmuseumdays.lu

**HOP  
HOP  
an de musée**

**18 & 19.05**  
from 10:00 to 18:00

**open doors weekend**  
#lumudays



### À l'occasion des Luxembourg Museum Days qui auront lieu en date des 18 et 19 mai 2019,

le Musée de la Bataille des Ardennes et le Musée de maquettes des châteaux et châteaux forts de Luxembourg 1:100 ouvrent leurs portes gratuitement au public, ceci de 10h00 à 18h00.

Les musées participants aux LUMU-Days, une initiative du Service d'animation culturelle régionale du Ministère de la Culture, peuvent être consultés sous le lien suivant: <http://museumsmile.lu/event/luxembourg-museum-days/>

#### Programme des 18 et 19 mai 2019 du Musée de la Bataille des Ardennes

**10h00:** rassemblement auprès du monument GI à Clervaux  
Visite de monuments phares de la Seconde Guerre mondiale à travers le territoire de la commune de Clervaux en navette

**12h00:** déjeuner commun au Cornelyshaff à Heinerscheid (à vos frais)  
Suite de la visite

**Vers 16h00:** visite guidée du Musée de la Bataille des Ardennes

**Entre 17h00 et 18h00:** fin de la visite

#### VISITE GUIDÉE UNIQUEMENT SUR RÉSERVATION jusqu'au 13 mai 2019 inclus par mail à [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)

en indiquant votre nom, prénom, numéro de GSM, le nombre de participants et le jour de la visite (18 ou 19 mai 2019)

L'administration communale de Clervaux se réserve le droit d'annuler la visite si le nombre de visiteurs inscrits est inférieur à 4.

#### Programme des 18 et 19 mai 2019 du Musée de maquettes des châteaux et châteaux forts de Luxembourg 1:100

**Visite guidée**  
à 10h30 et à 14h30

**Facepainting gratuit**  
de 14h00 à 17h00

### Anlässlich der Luxembourg Museum Days welche am 18. und 19. Mai 2019 stattfinden,

öffnen das Museum der Ardennenoffensive und das Museum von Modellen der Burgen und Schlösser Luxemburgs 1:100 ihre Türen und gewähren den Besuchern von 10.00 Uhr bis 18.00 freien Eintritt.

Die an den LUMU-Days teilnehmenden Museen können unter folgendem Link aufgerufen werden: <http://museumsmile.lu/event/luxembourg-museum-days/>

Es handelt sich hierbei um eine Initiative des Service d'animation culturelle régionale des Kulturministeriums.

### Programm vom 18. und 19. Mai 2019 des Museum der Ardennenoffensive

**10.00 Uhr:** Treffpunkt beim GI-Monument in Clerf  
Besichtigung von Denkmälern des 2. Weltkriegs auf dem Gebiet der Gemeinde im Minibus

**12.00 Uhr:** gemeinsames Mittagessen im Cornelyshaff in Heinerscheid (zu Ihren Lasten)  
Fortsetzung der Besichtigung

**Gegen 16.00 Uhr:** Geführte Besichtigung des Museum der Ardennenschlacht

**Zwischen 17.00 Uhr und 18.00 Uhr:** Ende der Besichtigung

**GEFÜHRTE BESICHTIGUNG NUR AUF ANMELDUNG bis einschließlich 13. Mai 2019 per E-Mail an [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)** Bitte Ihren Namen, Vornamen, Handynummer, Anzahl der Teilnehmer sowie den Tag der Besichtigung angeben (18. oder 19. Mai 2019)

Die Gemeindeverwaltung Clerf behält sich das Recht vor die Besichtigung abzusagen falls weniger als 4 Personen sich einschreiben.

### Programm vom 18. und 19. Mai 2019 des Museum von Modellen der Burgen und Schlösser Luxemburgs 1:100

**Geführte Besichtigung**  
um 10.30 Uhr und um 14.30 Uhr

**Gratis Facepainting**  
von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr







**SA, 18.5.2019 20.00**  
**HERBERT KNEBEL**

Kabarett vom Allerfeinsten mit Herbert Knebel und seinem neuen Soloprogramm „Im Liegen geht's“. Bestbekannt aus ARD und WDR wird Herbert Knebel seit mehr als 25 Jahren vom Publikum frenetisch gefeiert!

**FR, 7.6.2019 20.00**  
**BLUES @CUBE 521**

Abwechslungsreiches Doppelkonzert mit zwei Bands der luxemburgischen Blues-Szene: **THE WINKLEPICKERS** & **KID COLLING CARTEL**.

**FR, 14.6.2019 20.00**  
**LENZ**

von Georg Büchner. Frank Feitler bearbeitet und inszeniert den Text für die Bühne. Der Luxemburger Schauspieler Luc Feit spielt Lenz. Koproduktion: TNL, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg.

**FR, 21.6.2019 20.00**  
**SWEET SOUL GOSPEL REVUE**

Clap your hands and join the SWEET SOUL GOSPEL REVUE! Hören Sie die ganze Geschichte des Gospels – von den traditionellen Spirituals bis hin zu aktuellen Gospel-Hits.



**SO, 30.6.2019 16.00**  
**HANS IM GLÜCK**

Musiktheater nach dem Märchen der Brüder Grimm. Fassung von Matthias Schönfeld und Ilja Pletner. Ab 6 Jahren. Atze Musiktheater Berlin.

CUBE 521

1-3, Driicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 • info@cube521.lu • www.cube521.lu

Tel: + 352 470 895 1 • www.luxembourgticket.lu



## SONS FASCINANTS ET DU THÉÂTRE VIBRANT !

### FASZINIERENDE KLÄNGE UND TEMPERAMENTVOLLES THEATER!

#### Grands moments musicaux

L'excellente soprano Cynthia KNOCH alias **Lola Marie & les Chats Noirs** ravit le public le 5 mai 2019 lors d'une soirée chanson nostalgique hors du commun.

Le magazine de jazz américain *Downbeat* a élu à plusieurs reprises la musicienne d'exception **Karolina STRASSMAYER** parmi les cinq meilleurs saxophonistes alto du monde. Elle sera sur notre scène le 11 mai avec son quartet **KLARO!** (Drori MONDLAK - batterie, Rainer BÖHM - Piano, Thomas STABENOW - basse).

Le *Klenge Maarnicher Festival* 2019 clôturera avec la pianiste **Kasia WIECZOREK** primée à plusieurs reprises et le jeune violoniste de jazz **Sandro ROY** le 25 mai 2019, qui inviteront à une découverte musicale allant du classique au jazz gypsy.

Lors d'une soirée blues le 7 Juin 2019, un concert double varié aura lieu avec **The Winklepickers** et **Kid Colling Cartel**, reconnu au niveau international.

Pour clôturer la saison 18/19, six vocals américains invitent à la **Sweet Soul Gospel Revue**, le 21 juin 2019, la véritable Gospel Music, grâce à des grandes chansons comme « Amazing Grace », « Since I Layed My Burden Down » et « Oh Happy Day ».



Karolina Strassmayer \_ Helge Strauss



Lola Marie & les Chats Noirs

#### Pièces de théâtre variés

Avec des sketches et chansons humoristiques et critiques, la **Revue 2019** (3.5.2019 et 4.5.2019) jette un regard sur l'année écoulée.

Ingolf LÜCK, René STEINKE et Rebecca IMMANUEL brillent le 9 mai 2019 lors de la comédie **Das Abschiedsdinner** par Matthieu DELAPORTE et Alexandre DE LA PATELLIÈRE.

Le 18 mai 2019 la star de la comédie allemande **Herbert KNEBEL** enthousiasme le public avec son tout nouveau programme solo « Im Liegen geht's ».

Dans une interprétation réussie de la novelle **Lenz** paru en 1839 par Georg BÜCHNER, l'acteur luxembourgeois Luc FEIT impressionne le 14 juin 2019.

#### Jeune public

La production « Die kleine Oper Bad Homburg » présente le 19 mai 2019 le célèbre opéra de Mozart **Die Zauberflöte** sous forme de comédie musicale imaginative pour toute la famille.

La pièce de théâtre **Alle Da!**, qui soulève les thématiques de la guerre, de la migration et de la diversité culturelle, jette un regard dévoilé sur la réalité le 5 juin 2019 pour les jeunes à partir de 12 ans.

Les enfants peuvent admirer une présentation merveilleuse d'une quête vers le bonheur **Hans im Glück** (30.6.2019) lors de la clôture de la saison 18/19 du jeune public.



Die Zauberflöte



## Musikalische Highlights

Die hervorragende Sopranistin Cynthia KNOCH alias **Lola Marie & les Chats Noirs** begeistert das Publikum am 5. Mai 2019 mit einem Chansonabend der Extraklasse voller Nostalgie.

Das amerikanische Jazzmagazin *Downbeat* kürte die Ausnahmemusikerin **Karolina STRASSMAYER** mehrmals zu den fünf besten Altsaxophonisten weltweit. Am 11. Mai 2019 wird Sie mit ihrem Quartett **KLARO!** (Drori MONDLAK - Schlagzeug, Rainer BÖHM - Klavier, Thomas STABENOW – Bass) zu Gast sein.

Zum Abschluss des *Klenge Maarnicher Festival* 2019 wird die mehrfach ausgezeichnete Pianistin **Kasia WIECZOREK** und der junge Jazz-Geiger **Sandro ROY** am 25. Mai 2019 auf eine musikalische Entdeckungsreise von Klassik bis Gypsy-Jazz einladen und beim Bluesabend am 7. Juni 2019 erwartet das Publikum ein abwechslungsreiches Doppelkonzert mit **The Winklepickers** und dem international anerkannten **Kid Colling Cartel**.

Zum Abschluss der Spielzeit 18/19 laden sechs US-amerikanische Vocals

in der **Sweet Soul Gospel Revue**, am 21. Juni 2019 ein, die wahre Bedeutung der Gospel Music, dank großartiger Songs wie „Amazing Grace“, „Since I Layed My Burden Down“ und „Oh Happy Day“, zu entdecken.

## Abwechslungsreiche Bühnenstücke

Mit humorvollen und zeitkritischen Sketchen und Liedern wirft die **Revue 2019** (3.5.2019 & 4.5.2019) einen Blick auf das vergangene Jahr.

Ingolf LÜCK, René STEINKE und Rebecca IMMANUEL glänzen am 9. Mai 2019 in der Komödie **Das Abschiedsdinner** von Matthieu DELAPORTE und Alexandre DE LA PATELLIÈRE.

Am 18. Mai 2019 wird der deutsche Star-Kabarettist **Herbert KNEBEL** mit seinem brandaktuellen Soloprogramm „Im Liegen geht's“ begeistern.

In einer gelungenen Inszenierung von Georg BÜCHNERS 1839 erschienener Novelle **Lenz** beeindruckt der luxemburgische Schauspieler Luc FEIT am 14. Juni 2019.

„Kurzweilig ist dieser Theaterabend in seiner Dramaturgie, mit herrlich minimalistischer Kulisse und einem Darsteller, der die Zuschauer mitreißt.“  
*Lëtzeburger Land*

## Junges Publikum

Die kleine Oper Bad Homburg präsentiert am 19. Mai 2019 Mozarts berühmte Oper **Die Zauberflöte** in Form eines fantasiereichen Musicals für die ganze Familie.

Im Theaterstück **Alle Da!**, das die Themen Krieg, Migration und kulturelle Vielfalt behandelt, wird am 5. Juni 2019 ein unverschleierter Blick auf die Wirklichkeit, für junge Menschen ab 12 Jahren, geworfen.

Zum Abschluss der Spielzeit 18/19 erwartet Kinder in **Hans im Glück** (30.6.2019) eine wundervolle Inszenierung über den ganz eigenen Weg zum Glück!

[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)  
+ 352 521 521  
[info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach



Revue 2019

# DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

## A FLOTTER GESELLSCHAFT ZU MËTTEG IESSEN



## « Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wintrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stéftung Hëllef Doheem ».

**Réservez votre table la veille au plus tard jusqu'à midi au numéro 26 88 81**

## „Mëttesdësch“ an de Gemenge Cliäref, Kiischpelt a Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch. Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der „Stéftung Hëllef Doheem“.

**Reservéiert den Dag virdrun,  
bis spéitstens 12.00 Auer, um  
26 88 81.**

### Les rendez-vous du mois de MAI

Mëttnoch, den 8. Mee	Restaurant Golf Eeselbuer
Freidig, den 10. Mee	Restaurant Felten Pintsch
Méindig, den 13. Mee	Restaurant Fermette Huldang
Mëttnoch, de 15. Mee	Restaurant Reiff Fëschbech
Mëttnoch, den 22. Mee	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Mëttnoch, den 29. Mee	Restaurant Sënnesraich Lellgen

### Les rendez-vous du mois de JUIN

Mëttnoch, de 5. Juni	Restaurant Bistro 1865 Clierf
Freidig, de 7. Juni	Restaurant Lelliger Stuff Kiischpelt
Mëttnoch, den 12. Juni	Restaurant Reiff Fëschbech
Freidig, de 14. Juni	Restaurant L'Ecuelle Wilwerdang
Mëttnoch, den 19. Juni	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Freidig, den 21. Juni	Restaurant Sënnesraich Lellgen
Mëttnoch, de 26. Juni	Restaurant Robbescheier Munzen



**Betreit Wunnen Doheem**  
**+ 352 26 88 81-1**

[betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu)

[www.shd.lu](http://www.shd.lu)



# CONFÉRENCE SUR L'EUTHANASIE

## KONFERENZ ZUM THEMA STERBEHILFE

**Le 02.04.2019, la commission consultative du 3<sup>e</sup> âge, en coopération avec l'association « Mäi Wëllen, Mäi Wee » (MWMW), a invité à une conférence sur le sujet de la médecine palliative et l'euthanasie au pavillon du hall polyvalent de Clervaux.**

Avec les nombreux invités, une analyse de la loi sur l'euthanasie et l'assistance au suicide a été partagée. La thématique de fin de vie sous toutes ses formes, importante et souvent réprimée, a également été sujet de discussion.

Au nom de la commune, Mme Betsy ASCHMAN, présidente, a déclaré la mission de la commission consultative

du 3<sup>e</sup> âge. Celle-ci est considérée être un point de contact pour toutes les questions de nos citoyens, est ouvert à toute suggestion via les structures de soins et s'efforce de permettre aux personnes âgées de participer aussi activement que possible à la vie de la communauté.

Mme Véronique HAMMES, vice-présidente de MWMW, a illustré et commenté les articles de loi avec des exemples concrets: qu'est-ce qu'une disposition de fin de vie?, que signifie-t-il être une personne de confiance?, quelle est la différence entre la médecine palliative, l'assistance active ou passive au suicide et l'euthanasie indirecte?, comment trouver un médecin qui acceptera ma demande?

Mme Améline JOSSELIN, Directrice du Service d'Écoute et d'Accompagnement de MWMW, a assuré la traduction simultanée en français.

La conférence a montré à quel point ce sujet est important.

M. Jean-Jacques SCHONCKERT, président de MWMW, a déclaré dans ses derniers mots que l'application de la loi de 2009, selon la commission de contrôle, n'a entraîné aucun abus. Il suffit souvent à une personne de s'assurer que son souhait exprès sera respecté pour pouvoir aborder sa dernière phase de sa vie en toute quiétude.

La commission consultative du 3<sup>e</sup> âge souhaite remercier MWMW pour cette intéressante soirée éducative et la commune pour son soutien logistique.

.....

**Am 02.04.2019 hat der Ausschuss des 3. Alters, in Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Mäi Wëllen, Mäi Wee“ (MWMW) zu einer Konferenz zum Thema „Palliativmedizin und Sterbehilfe“ ins Pavillon der Mehrzweckhalle in Clerv eingeladen.**

Mit den zahlreichen Gästen wurde eine Analyse des Gesetzes von 2009 über Sterbehilfe und begleiteten Selbstmord angeboten. Das wichtige und oft verdrängte Thema „Lebensende“ in all seinen möglichen Formen wurde debatiert.

Im Namen der Gemeinde hat Frau Betsy ASCHMAN, Präsidentin, die Mission des Ausschusses des 3. Alters erklärt. Dieser gilt als Anlaufstelle für alle Fragen unserer Bürger, ist offen für jegliche Vorschläge durch Betreuungsstrukturen und bemüht,

ältere Personen möglichst aktiv am Gemeindeleben teilhaben zu lassen. Frau Véronique HAMMES, Vizepräsidentin von MWMW, hat die Artikel des Gesetzes anhand von konkreten Beispielen illustriert und kommentiert: Was ist eine Bestimmung zum Lebensende („disposition de fin de vie“)?, Was heisst es eine Bezugsperson zu sein („personne de confiance“)?, Was ist der Unterschied zwischen Palliativmedizin, aktiven oder passiven Suizidassistenten oder indirekter Sterbehilfe? Wie finde ich einen Arzt der meinem Wunsch Folge leistet?

Frau Améline JOSSELIN, Direktionsbeauftragte des „Service d'Écoute et d'Accompagnement“ bei MWMW hat die simultane Übersetzung ins Französische übernommen. Diese Konferenz hat durch die anschließende Diskussion veranschaulicht wie wichtig dieses Thema ist.

Herr Jean-Jacques SCHONCKERT, Präsident von MWMW hat im Schlusswort erklärt, dass die Anwendung des Gesetzes von 2009,

laut Kontrollkommission, keinen Missbrauch mit sich gebracht hat. Oft reicht es aus, dass ein Mensch sicher ist, dass sein ausdrücklicher Wunsch respektiert wird, damit er seinen letzten Lebensabschnitt in Ruhe und Frieden angehen kann.

Der Ausschuss des 3. Alters bedankt sich herzlich bei MWMW für diesen interessanten Aufklärungsabend und bei der Gemeinde für die logistische Unterstützung.



Das Gesetz über Sterbehilfe vom 16.03.2009 finden Sie auf der Internetseite [www.sante.public.lu](http://www.sante.public.lu)  
La loi sur l'euthanasie du 16.03.2009 peut être consultée sur le site internet [www.sante.public.lu](http://www.sante.public.lu)

Der Ausschuss des 3. Alters kann über [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) erreicht werden  
La commission du 3<sup>e</sup> âge peut être jointe via le site web [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)



**MWMW**  
**Mäi Wëllen, Mäi Wee,**  
Association pour le Droit de Mourir dans la Dignité  
Service d'Écoute et d'Accompagnement  
+352 26 59 04 82  
[info@mwmw.lu](mailto:info@mwmw.lu)

1B, Rue Thomas Edison  
L-1445 Strassen  
[www.mwmw.lu](http://www.mwmw.lu)



# PLAN DE GESTION DE L'EAU

## WASSER-BEWIRTSCHAFTUNGSPLAN

### Consultation du public en vue de l'élaboration du 3<sup>e</sup> plan de gestion. Calendrier, programme de travail prévisionnel et questions importantes en matière de gestion de l'eau.

Conformément aux dispositions de l'article 14 de la directive-cadre sur l'eau (directive 2000/60/CE), transposée en droit luxembourgeois par la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau, les Etats membres de l'Union européenne sont appelés à encourager la participation active du public à l'élaboration, la révision et la mise à jour des plans de gestion à établir au titre de l'article 13 de ladite directive.

Le réexamen et la mise à jour du deuxième plan de gestion, publié en 2015, doivent être achevés pour le 22 décembre 2021 au plus tard. La directive-cadre sur l'eau prévoit dans ce contexte que les Etats membres publient et soumettent à une consultation du public, au moins trois ans avant la publication du prochain plan de gestion, c'est-à-dire pour le 22 décembre 2018 au plus tard, un calendrier et un programme de travail prévisionnel pour l'élaboration de ce plan de gestion.

Les Etats membres doivent par ailleurs organiser une consultation du public sur les questions importantes en matière de gestion de l'eau qui se posent dans les

parties des districts hydrographiques situées sur leur territoire.

L'Administration de la gestion de l'eau vient d'élaborer un tel calendrier et programme de travail prévisionnel et a déterminé les questions importantes en matière de gestion de l'eau se posant pour les parties luxembourgeoises des districts hydrographiques internationaux du Rhin et de la Meuse. En vue d'assurer l'information et la consultation du public, le document en question peut dès à présent être téléchargé et consulté sur le site internet de l'Administration de la gestion de l'eau.

Dans le cadre de la procédure prévue à l'article 56 de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau, **le public est sollicité de transmettre par voie écrite, jusqu'au 22 juin 2019, ses observations et remarques relatives à ce document à l'adresse suivante: Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable Madame Carole DIESCHBOURG Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable L-2918 Luxembourg**

Les observations écrites peuvent également être déposées auprès du collègue des bourgmestre et échevins qui les transmettra à Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.

Conformément aux dispositions de l'article 57 de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau,

les communes disposent d'un délai de sept mois pour émettre leur avis à l'égard du document soumis à la consultation du public. L'avis des communes devra donc parvenir à Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable jusqu'au 22 juillet 2019 au plus tard.

Une copie des observations et remarques formulées peut également être directement envoyée à l'Administration de la gestion de l'eau moyennant un courriel à l'adresse électronique: [dce@eau.etat.lu](mailto:dce@eau.etat.lu)

### Öffentliche Konsultation zur Entwicklung des 3. Bewirtschaftungsplans. Zeitplan, geschätztes Arbeitsprogramm und Schlüsselthemen in der Wasserwirtschaft.

Gemäß Artikel 14 der Wasserrahmenrichtlinie (Richtlinie 2000/60 / CE), die durch das geänderte Wassergesetz vom 19. Dezember 2008 in luxemburgisches Recht umgesetzt wurde, sind die Mitgliedstaaten der Europäischen Union aufgefordert, die aktive Beteiligung der Öffentlichkeit an der Ausarbeitung, Überarbeitung und Aktualisierung der gemäß Artikel 3 der genannten Richtlinie zu erstellenden Bewirtschaftungspläne zu fördern.



Die Überprüfung und Aktualisierung des zweiten Managementplans, welcher 2015 veröffentlicht wurde, muss spätestens am 22. Dezember 2021 abgeschlossen sein. In diesem Zusammenhang sieht die Wasserrahmenrichtlinie vor, dass die Mitgliedstaaten mindestens drei Jahre vor Veröffentlichung des nächsten Bewirtschaftungsplans, d.h. bis zum 22. Dezember 2018, der öffentlichen Konsultation einen Zeitplan und ein vorläufiges Arbeitsprogramm für die Entwicklung dieses Managementplans unterbreiten. Die Mitgliedstaaten müssen auch eine öffentliche Konsultation zu wichtigen Fragen der Wasserbewirtschaftung in Teilen von Flussgebietseinheiten in ihrem Hoheitsgebiet organisieren.

Das Wasserwirtschaftsamt hat einen solchen Zeitplan und ein vorläufiges Arbeitsprogramm erstellt und die wichtigen Fragen des Wassermanagements für die luxemburgischen Teile der internationalen Flussgebietseinheiten des Rheins und der Maas ausgearbeitet. Um die Information und die Konsultation der Öffentlichkeit sicherzustellen, kann das betreffende

Dokument jetzt auf der Website des Wasserwirtschaftsamts heruntergeladen und eingesehen werden.

Im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 56 des abgeänderten Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 **wird die Öffentlichkeit gebeten, bis zum 22. Juni 2019 ihre Kommentare und Anmerkungen zu dieser Frage schriftlich an folgende Adresse zu übermitteln: Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung Frau Carole DIESCHBOURG Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung L-2918 Luxembourg**

Schriftliche Erklärungen können auch beim Bürgermeister- und Schöffenrat eingereicht werden, welcher sie an die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung weiterleitet. Gemäß den Bestimmungen des Artikels 57 des abgeänderten Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 haben die Gemeinden sieben Monate Zeit, um sich zu dem zur öffentlichen Konsultation vorgelegten Dokument zu äußern.



Die Stellungnahme der Gemeinden muss daher bis spätestens 22. Juli 2019 bei der Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung eingegangen sein.

Eine Kopie der Kommentare und Anmerkungen kann auch direkt an das Wasserwirtschaftsamt gesendet werden, indem Sie eine E-Mail an folgende Adresse senden: [dce@eau.etat.lu](mailto:dce@eau.etat.lu)





# POLLUTION LUMINEUSE

## LICHTVERSCHMUTZUNG

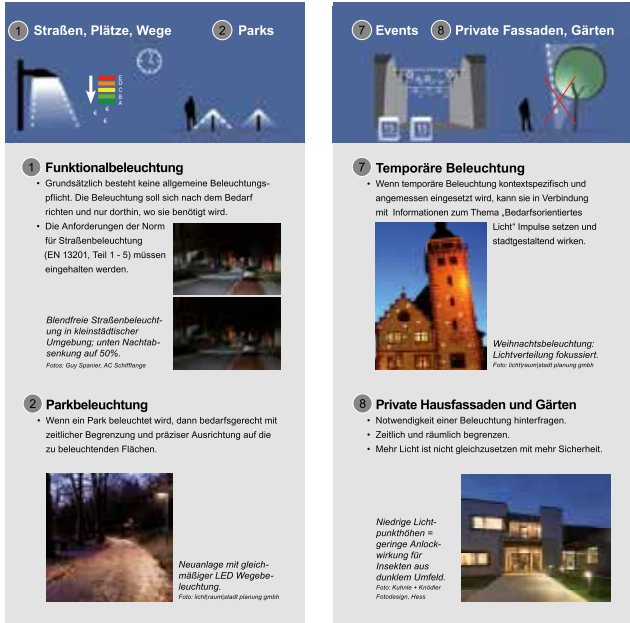
Dans le cadre du « Lichtmasterplan » et dans un souci envers notre environnement en tant que commune signataire du Pacte Climat, la commune de Clervaux vous informe sur la pollution lumineuse en vue de promouvoir un comportement consciencieux en relation avec les sources lumineuses extérieures, tant au niveau professionnel qu'à l'usage privé avec le but de vous présenter mi-2020 *Clärref am neie Licht*.

Vous trouverez jointe à la présente édition une brochure éditée par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures en collaboration avec le bureau licht/raum/stadtplanung sis à Wuppertal.

Als Teil des Lichtmasterplans und im Interesse unserer Umwelt informiert Sie die Klimapakt-Gemeinde Clerf über die Lichtverschmutzung, um ein

gewissenhaftes Verhalten gegenüber externen Lichtquellen auf professioneller Ebene sowie für den privaten Gebrauch zu fördern, dies mit dem Ziel, Ihnen Mitte 2020 *Clärref am neie Licht* vorzustellen.

Im Anhang dieser Ausgabe finden Sie einen Flyer des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen in Zusammenarbeit mit dem Büro licht/raum/stadtplanung in Wuppertal.



# LABEL SUPERDRECKSKESCHT® FIR BETRIBER

## LABEL SUPERDRECKSKESCHT® FIR BETRIBER

**Le label SuperDrecksKesch® fir Betriber a été délivré aux services de l'atelier communal de Marnach.**

Ce label est certifié selon la norme internationale ISO 14024:2000. Ceci comprend entre autres la procédure de contrôle et les exigences auxquelles doivent satisfaire les contrôleurs. La gestion des déchets dans les entreprises labellisées répond ainsi intégralement aux exigences figurant dans la norme ISO:14024.

Dans l'atelier communal de Marnach, l'application du concept est contrôlée à l'aide d'un catalogue détaillé. Dans un premier temps, le contrôle se fait annuellement. Les flux de substances doivent faire l'objet d'une documentation détaillée, des justificatifs sont à présenter pour les mesures de prévention et le traitement distinct des substances.

L'équipe de l'atelier communal a satisfait aux exigences et a été « labellisé ». Cette distinction est valable pendant un an. Si l'entreprise labellisée satisfait aux exigences pendant 5 années

consécutives, elle se voit remettre un diplôme. La labellisation est alors valable pendant 2 ans, les contrôles ont également lieu tous les 2 ans. Une fois passés les contrôles, l'entreprise reçoit un rapport d'audit et un certificat.

**Das Label SuperDrecksKesch® fir Betriber wurde an die Dienststelle des kommunalen Betriebshof in Marnach ausgestellt.**

Dieses Label ist zertifiziert nach der internationalen Norm ISO 14024:2000. Dies beinhaltet u.a. die Prüfprozedur und die Anforderungen an die Prüfer. Die betriebliche Abfallwirtschaft der label-prämierten Betriebe entspricht somit in vollem Umfang den in der ISO:14024 dargestellten Anforderungen.

Die Umsetzung des Konzeptes wird bei der Dienststelle des kommunalen Betriebshofs anhand eines umfassenden Prüfkataloges in zunächst jährlichem Abstand geprüft.

Hierzu gehört eine detaillierte Stoffstromdokumentation und Nachweise über Vermeidungsmaßnahmen und die getrennte Abwicklung der Stoffe. Der Betriebshof in Marnach hat die Anforderungen erfüllt und wurde somit „Label Priméiert“. Die Auszeichnung ist gültig für ein Jahr. Erfüllt der ausgezeichnete Betrieb die Anforderungen 5 Jahre hintereinander, so erhält er ein Diplom. Die Labelprämierung gilt dann 2 Jahre, Wiederholungsprüfungen erfolgen entsprechend im 2-Jahresabstand.

Nach Abschluss der Prüfungen erhält der Betrieb einen Auditbericht und ein Zertifikat.





# AIRES DE COLLECTE DÉCHETS VERTS

## SAMMELSTELLEN GRÜNABFÄLLE



Les déchets verts émanant des ménages privés peuvent être déposés pendant toute l'année aux aires de collecte ci-après:

**Herbe coupée uniquement:**  
Centrale à biogaz à Reuler, maison n°140 du lundi au samedi pendant toute la journée.

**Herbe coupée, feuilles, petites branches:**  
Ferme Meyers-Schmitz à Hupperdange, 12, Duarefstrooss du lundi au samedi pendant toute la journée.

**Herbe coupée, feuilles, débris de haie:**  
Centre de recyclage SIDEDEC Les heures d'ouverture sont disponibles sous ce lien: <http://www.sidec.lu/fr/Installations/Installations-de-collecte>

Grünabfälle aus privaten Haushalten können das ganze Jahr über an folgenden Orten abgeliefert werden:

**Ausschließlich Rasenschnitt:**  
Biogasanlage in Reuler, Haus Nr.140 von Montag bis Samstag ganztägig.

**Rasenschnitt, Laub, kleine Äste:**  
Bauernhof Meyers-Schmitz in Hupperdingen, 12, Duarefstrooss von Montag bis Samstag ganztägig.

**Rasenschnitt, Laub, Strauch- und Heckenschnitt:**  
Recyclingcenter SIDEDEC Die Öffnungszeiten sind unter folgendem Link abrufbar: <http://www.sidec.lu/de/Die-Anlagen/Erfassung-der-Abfälle>



# RENONCEZ AU NOURRISSAGE DES CANARDS

## VERZICHTEN SIE AUF ENTENFÜTTERUNG



natur&ëmwelt a élaboré un panneau d'information au sujet du nourrissage des canards et les conséquences négatives tant pour l'animal que pour les eaux y liées. Étant donné que les animaux sauvages trouvent assez de nourriture dans les eaux et aux abords de ceux-ci, le nourrissage d'oiseaux aquatiques nuit aux animaux, tout comme à la nature et à l'environnement.

natur&ëmwelt hat eine Infotafel über Entenfütterung und die damit verbundenen negativen Auswirkungen für Tiere und Gewässer ausgearbeitet. Da Wildtiere im und am Gewässer ausreichend Nahrung finden, schadet das Füttern den Wasservögeln, sowie auch der Natur und ihrer Umwelt.

### Füttern schadet den Wasservögeln

- Die Tiere hören auf nach natürlicher, artgemäßer Nahrung zu suchen. Die einseitige Ernährung mit z.B. Brot liefert nicht die benötigten Nährstoffe und verursacht **Mangelerscheinungen** und **Wachstumsstörungen**.
- Brot verschimmelt** zum Teil im Wasser und **quillt im Magen** der Vögel auf, was sie krank machen kann.
- Das zusätzliche Nahrungsangebot lockt übermäßig viele Wasservögel an. Die **Überpopulation** führt zu erhöhter Konkurrenz sowie Aggressivität und fördert die Ausbreitung von Krankheiten und Parasiten.

### Füttern schadet der Natur und ihrer Umwelt

- Das nicht gefressene Brot sowie die großen Mengen Kot überdüngen das Gewässer. Dies fördert die **Vermehrung von Algen** (Algenblüte) und stört das biologische Gleichgewicht.
  - Brot, Kot und absterbende Algen sinken auf den Gewässergrund und führen zur Bildung von **Faulschlamm**. Der **Abbauprozess verbraucht viel Sauerstoff**, der den Organismen im Wasser dann nicht mehr zu Verfügung steht.
- Infolge dieser Faktoren kann das **Gewässer kippen** (Trübung und Gestank) wodurch Lebewesen in und am Gewässer krank werden und sogar sterben können.

### Nourrir les oiseaux aquatiques nuit à leur santé

- Les animaux arrêtent de chercher de la nourriture naturelle et adaptée à leurs besoins. Une alimentation déséquilibrée, avec p.ex. du pain, ne fournit pas les nutriments nécessaires provoquant ainsi des **troubles carenciels et de croissance**.
- Le **pain moisit** en partie dans l'eau et **gonfle dans l'estomac** des oiseaux, ce qui peut les rendre malade.
- L'offre supplémentaire de nourriture attire un nombre excessif d'oiseaux aquatiques. La **surpopulation** entraîne une concurrence et une agressivité accrues et favorise la propagation de maladies et de parasites.

### Donner de la nourriture nuit à la nature et son environnement

- Le pain non-consommé et les quantités importantes de fientes causent une eutrophisation des eaux favorisant la **prolifération d'algues** (efflorescence algale). Par conséquence, l'équilibre biologique est perturbé.
  - Le pain, les matières fécales et les algues mourantes coulant au fond de l'eau entraînent la formation de **sapropèle**. Le **processus de décomposition** du sapropèle **consomme** de grandes quantités d'**oxygène**, qui ne sont alors plus disponible pour les organismes vivant dans l'eau.
- En raison de ces facteurs, **l'eau peut périr** (turbidité et puanteur), ce qui peut rendre les organismes y vivant malades et même entraîner leur mort.



© Roland Felten



# GRAND NETTOYAGE DE PRINTEMPS

## GROSSE FRÜHLINGS-SÄUBERUNGSAKTION

L'action de nettoyage de printemps dans les localités de la commune de Clervaux a eu lieu et de nombreux citoyens se sont mobilisés pour nettoyer leur village. L'action a été initiée par la commission communale de l'environnement en collaboration avec le service technique communal. Après le nettoyage collectif en date du 13 avril 2019, l'administration communale a invité tous les participants à une collation au centre culturel de Hupperdange.

En date du 30 mars 2019, sur initiative du Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Heinerscheid, les localités de Fischbach, Kalborn, Heinerscheid, Kaesfurt et Tintesmühle avaient déjà été nettoyées par des citoyens motivés, et à Urselt, le Syndicat d'intérêts locaux avait organisé un nettoyage de printemps le 6 avril 2019.

Par ailleurs, l'association « Draufelter Lékt » a organisée une action de nettoyage le 18 avril 2019.

Nous vous remercions chaleureusement pour tous vos efforts à l'occasion du grand nettoyage de printemps.

Die Frühlings-Säuberungsaktion hat in den Ortschaften der Gemeinde stattgefunden und zahlreiche Einwohner haben sich mobilisiert um ihr Dorf zu säubern. Initiiert wurde die Aktion vom Umweltausschuss unter Beteiligung des technischen Dienstes der Gemeinde. Nach dem kollektiven Säubern am 13. April 2019, hat die Gemeindeverwaltung alle Beteiligten zu einem Imbiss im Kulturzentrum in Hupperdingen eingeladen.

Am 30. März 2019 wurden die Orte Fischbach, Kalborn, Heinerscheid, Kaesfurt und Tintesmühle auf Initiative des Fremdenverkehrsamtes von Heinerscheid bereits von motivierten Bürgern gesäubert. In Urselt organisierte der örtliche Interessenverein eine Säuberungsaktion am 6. April 2019.

Des Weiteren hat die Vereinigung „Draufelter Lékt“ ihre Aktion am 18. April 2019 unternommen.

Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Bemühungen während der Frühlings-Säuberungsaktion.



Equipe « Grouss Botz » Heinerscheid vum 30. März 2019



Equipe « Grouss Botz » Dierfer aus der Gemeng vum 13. Abrëll 2019



Equipe "Grouss Botz" Léiler vum 13. Abrëll 2019

# L'ATTITUDE ENVIRONNEMENTALE S'APPREND

## NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE

### Les élèves du cycle 3 du centre scolaire et sportif de Reuler

ont participé à un programme de sensibilisation étalé sur plusieurs semaines et développé par l'Agence de l'Énergie de Luxembourg avec comme objectif la sensibilisation des élèves d'école primaire aux sujets suivants:

- la transmission de connaissances sur l'environnement,
- la création d'une attitude environnementale responsable,
- la promotion d'un comportement qui respecte la nature.

Par le biais d'expérimentations, de devinettes, ou encore de jeux de rôles, les enfants comprennent et reconnaissent les relations induisant au changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter.

Les enfants ont reçu après chaque leçon une fiche explicative contenant des informations plus approfondies et pertinentes qu'ils ont également remis à leurs parents. Ceci entraîne une mise en question des habitudes quotidiennes dans les ménages également. Après avoir induit des comportements

économiques des ressources comme l'énergie, l'eau et le papier, les élèves ont appris à se servir d'appareils de mesure (comme p.ex le thermomètre, de façon ludique et ont reçu ces appareils pour leur salle de classe.

Chaque semaine un élève a été nommé avec la charge de surveiller l'éclairage, la ventilation et le chauffage des salles de classe.

En date du 14 février 2019, les certificats de participation ont été solennellement remis aux élèves.

### Die Schüler der 3. Stufe des Schul- und Sportzentrums in Reuler

haben an einem Sensibilisierungsprogramm, welches sich über mehrere Wochen erstreckt hat, teilgenommen. Ausgearbeitet wurde die Kampagne durch die Agence de l'Énergie de Luxembourg mit dem Ziel die Schüler der Grundschule zu folgenden Themen zu informieren und zu sensibilisieren:

- Umweltwissen vermitteln,

- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen ausbilden,
- umweltgerechtes Verhalten fördern.

Mittels Experimenten, Rätseln oder Rollenspielen, begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Den Schüler wurde nach jeder Lektion ein Merkblatt gereicht welches detailliertere Informationen erhielt und ebenfalls den Eltern unterbreitet wurde. Dies fördert ebenfalls die Infragestellung der Gewohnheiten in den Haushalten.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster in den Bereichen Energie, Wasser und Papier, wurden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (wie z.B. Thermometer) eingewiesen und bekamen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

Am 14. Februar 2019 wurden die Teilnahmezertifikate feierlich an die Schüler übergeben.

### Plus d'infos sur le projet

#### Weitere Infos zum Projekt

Birgit Knoch  
Leitung Schulungsbereich

**energieagence Lëtzebuerg**  
60A, rue d'Ivoix  
L-1817 Luxembourg  
+352 40 65 64 - 1  
birgit.knoch@energieagence.lu  
www.energieagence.lu





# NOUS T'AIDONS À ATTEINDRE TES OBJECTIFS

## WIR HELFEN DIR, DEINE ZIELE ZU ERREICHEN

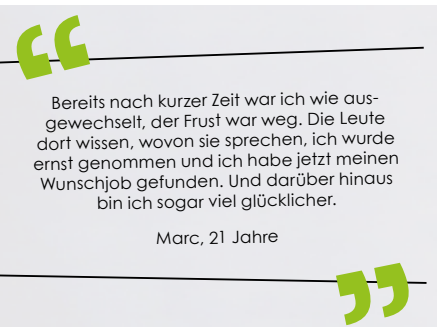
### Kostenlose Beratung für arbeitslose Jugendliche und junge Erwachsene

Obwohl die Arbeitslosigkeit insgesamt rückläufig ist, gibt es nach wie vor zu viele Jugendliche und junge Erwachsene, die nicht arbeiten, die über Jahre hinweg keine Beschäftigung haben oder keine berufliche Orientierung finden.

Jugendliche, die die Schule verlassen, weil sie keinen Ausbildungsbetrieb finden oder die aus privaten Gründen in so große Schwierigkeiten geraten, dass sie zu Hause bleiben, sind keine Seltenheit. Häufig ist diese Situation für sie und ihre Familien eine große Belastung.

Aus diesem Grund bietet unsere Gemeinde diesen jungen Menschen einen kostenlosen, persönlichen und professionellen Dienst Youth & Work an, der jeden arbeitslosen Jugendlichen berät und dies solange, bis ein Ausbildungs- oder Arbeitsvertrag abgeschlossen ist.

Jeder bis zum Alter von 30 Jahren wird bei Youth & Work vertraulich beraten. Die Berater sind erfahrende Coaches, die aus der Wirtschaft kommen. Es sind keine Vorkenntnisse erforderlich und die Beratung ist individuell.



### Angebot: Arbeits- oder Ausbildungsstelle

Du bist arbeitslos?  
Du suchst einen Ausbildungsbetrieb?  
Persönliche Begleitung, um einen Beruf,  
eine Ausbildungs- oder Arbeitsstelle zu  
finden.

### Größere Zufriedenheit mit Deinem Leben

Dir wachsen die Probleme über den  
Kopf? Wir zeigen Dir, wie Du das Leben  
wieder in den Griff bekommst.



### Büro in deiner Nähe

Bitte Termin vereinbaren.

Clerf :  
92, Grand-Rue

+352 26 62 11 41  
info@youth-and-work.lu

Weitere Büros auf der  
Internetseite von Youth & Work:  
www.youth-and-work.lu



## Le chômage des jeunes

### Conseils gratuits pour les jeunes et les jeunes adultes sans emploi ou formation

Bien que le chômage global soit en baisse, il y a encore beaucoup trop de jeunes et de jeunes adultes qui ne travaillent pas. Ils sont au chômage depuis des années ou n'ont pas encore trouvé leur orientation professionnelle. Ils ne sont pas rares, les jeunes qui quittent l'école professionnelle parce qu'ils ne trouvent pas de patron pour faire leur apprentissage ou encore ceux qui ont tant de problèmes personnels qu'ils restent à la maison. Alors, cette situation est lourde pour eux et leurs familles.

C'est pour cela que notre commune a décidé d'offrir le service de **Youth & Work. Un service qui est gratuit, personnel et professionnel.** Les consultants de Youth & Work accompagnent tous les jeunes au chômage jusqu'à la signature d'un contrat de formation ou d'emploi.

Toutes les personnes âgées de moins de 30 ans bénéficient de ces conseils confidentiels auprès de Youth & Work. Les consultants sont des coaches expérimentés, issus du monde de l'entreprise. Aucune connaissance préalable n'est requise et le conseil est individuel.

#### Offre :



#### Emploi ou formation

Tu es au chômage ? Tu cherches une entreprise de formation ?

Soutien personnel pour trouver une profession, un apprentissage ou un emploi.



#### Plus grande satisfaction dans ta vie

Tu es dépassé par les problèmes ?

Nous allons te montrer comment reprendre ta vie en main.

Youth  
&  
Work

Marc B., 21 ans,  
raconte

"Après un court laps de temps,  
j'ai changé et la frustration avait  
disparu. Les gens de Y&W savent  
de quoi ils parlent et sont  
vraiment gentils. Je me sentais  
pris au sérieux et j'ai maintenant  
trouvé le travail qui me plaît. Et  
en plus, je mène une vie  
beaucoup plus heureuse."

### Le bureau proche de chez toi :

(sur rendez-vous)

Clerf : 92, Grand-Rue

(plus d'adresses : voir internet)

Téléphone : 26 62 11 41

info@youth-and-work.lu

www.youth-and-work.lu





## AVIS AUX ASSOCIATIONS - LATE NIGHT BUS

### MITTEILUNG AN VEREINE - LATE NIGHT BUS

L'asbl Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspëtz, Nordstad, connaît un succès grandissant auprès des associations organisant des manifestations ayant une certaine ampleur. Voilà pourquoi cette association incite tout club disposé à demander les services du Late Night Bus à respecter son règlement que vous pouvez télécharger sur le site [www.latenightbus.lu](http://www.latenightbus.lu), sous la rubrique « Bus Ufro ».

Die Asbl Late Night Bus Atert, Möllerdall, Nordspëtz, Nordstad, hat derzeit großen Erfolg bei Vereinen, die Veranstaltungen einer bestimmten Größe organisieren. Aus diesem Grund ermutigt der Vereinigung jeden Verein, der die Dienste des Late Night Bus anfordert, seine Regeln einzuhalten, die Sie auf der Website [www.latenightbus.lu](http://www.latenightbus.lu) unter der Rubrik „Bus Ufro“ herunterladen können.



## JOURNÉE DU VELO

### TAG DES FAHRRADS

La route de Clervaux à Weiswampach est de nouveau réservée exclusivement aux cyclistes, utilisateurs de fauteuils roulants, patineurs à roues alignées, piétons et coureurs, ceci en date du dimanche **19 mai 2019 de 10 heures à 18 heures**. Malheureusement, les chevaux ne sont pas autorisés sur la piste.

#### DÉPART

Clervaux:  
Lycée Edward Steichen,  
à proximité de la gare

Weiswampach:

Centre de loisirs, au bord des lacs

#### PARCOURS

Le parcours de 11 km, barré le 19.5. au trafic motorisé (hors vélos électriques (Pedelec) et fauteuils roulants motorisés), vous conduit à travers la pittoresque vallée de la Woltz, à travers Maulusmühle, Kleemühle, Rossmühle et Hollermühle pour aboutir à Weiswampach.

Sans grandes montées, vous pouvez profiter avec votre famille de ce beau paysage.

#### PARKING

Clervaux: Lycée Edward Steichen, gare  
Weiswampach: Centre de Loisirs

#### SERVICE DE BUS

Pour ceux qui ne roulent pas dans les deux sens un service de bus spécial est garanti. Départ/Arrivée se fait aux deux lieux de départ à Clervaux et à Weiswampach.

La participation au Vëlosdag est gratuite et à vos risques et périls. Nous vous recommandons de porter un casque.

Un renforcement gastronomique tant à Clervaux qu'à Weiswampach est assuré.



# VELOSDAG

am Kanton Clärréf  
Clervaux - Weiswampach  
Weiswampach - Clervaux

Sonndes 19. Mai 2019

10h00 - 18h00  
[www.velosdag.lu](http://www.velosdag.lu)



Die Straße von Clervaux nach Weiswampach gehört am **Sonntag, den 19. Mai 2019** erneut exklusiv den Radfahrern, den Rollstuhlfahrern, den Inline-Skatern, den Fussgängern und den Läufern, dies **von 10 Uhr bis 18 Uhr**. Pferde sind auf der Strecke leider nicht zugelassen.

#### STARTPLÄTZE

Clervaux:  
Lycée Edward Steichen,  
unweit vom Bahnhof

Weiswampach:

Centre de loisirs, bei den Seen

#### STRECKE

Die 11 km lange Strecke, die am 19.5. für den motorisierten Verkehr (ausgenommen E-Bikes (Pedelec) und motorisierte Rollstühle) gesperrt ist, führt Sie durch das malerische Tal von der Woltz, vorbei an Maulusmühle, Kleemühle, Rossmühle und Hollermühle nach Weiswampach.

Ohne große Steigungen können Sie mit Ihrer Familie ungestört die schöne Landschaft genießen.

#### PARKING

Clervaux: Lycée Edward Steichen, Bahnhof  
Weiswampach: Centre de Loisirs

#### BUSDienst

Für jene, die die Strecke nicht in beiden Richtungen fahren möchten, wird ein spezieller Busdienst bereit gestellt. Abfahrt/Ankunft ist jeweils an den beiden Startplätzen in Clervaux und in Weiswampach.

Die Teilnahme am Vëlosdag ist kostenlos und auf eigene Gefahr. Wir empfehlen das Tragen eines Helmes.

Für das leibliche Wohl ist in Clervaux sowie in Weiswampach bestens gesorgt.



## LA NUIT DU SPORT

## DIE NACHT DES SPORTS

La « Nuit du sport » est organisée chaque année par des communes suite à l'appel du Service National de la Jeunesse et du Ministère des Sports et en collaboration avec le Ministère de la Santé dans le contexte du plan cadre national « Gesond iessen, méi beweegen ».

L'idée de la « Nuit du Sport » est de donner l'opportunité aux jeunes et moins jeunes de découvrir de nouvelles disciplines sportives et de donner plaisir à l'activité physique et sportive ainsi qu'à un mode de vie sain.

Les activités proposées lors de la « Nuit du Sport » sont organisées sur place par la commission consultative des sports de la commune de Clervaux en collaboration avec des associations sportives, le Lycée Edward Steichen et d'autres institutions dans un cadre invitant, sportif et festif. Celles-ci sont souvent nouvelles ou moins connues, exceptionnelles et spécialement adaptées à cet événement sportif.

Die „Nuit du Sport“ wird jedes Jahr von Gemeinden, Vereinen und Verbänden organisiert, und findet auf Initiative des Service National de la Jeunesse und des Sportsministeriums im Rahmen des nationalen Handlungsplans „Gesond iessen, méi bewegen“ statt. Die Idee der „Nuit du Sport“ besteht darin, jungen und weniger jungen Menschen die Möglichkeit zu geben, neue Sportdisziplinen zu entdecken und körperliche Bewegung und Sport sowie einen gesunden Lebensstil zu genießen.

Die während der „Nuit du Sport“ angebotenen Aktivitäten werden vor Ort vom Sportausschuss der Gemeinde Clerf in Zusammenarbeit mit Sportvereinen, dem Lycée Edward Steichen und anderen Einrichtungen in einem einladenden, sportlichen und festlichen Rahmen organisiert. Dabei handelt es sich häufig um neue, bzw. weniger bekannte, aussergewöhnliche und speziell an diese Veranstaltung angepasste Sportarten.

**16.00 - 23.00**  
**Lycée Edward Steichen**  
**1. rue Edward Steichen**  
**L-9707 Clervaux**

## INDOOR

## Fit a Flott

Turn an Indiacá Veräin „Les Clervalloises“

## Demo Judo

Judo Wincrange

## Fit60+ „mobilité douce“ mat an ouni Musik

Commission du 3<sup>e</sup> Âge

## Zumba Carnaval Brasil

## Club Haus op der Heed

## Karaté

Budokan Karaté Club Luxembourg Nord

## OUTDOOR

## Pitstop

Stock-Car Team „The Crazy Dogs Clervaux“

## Shot out & Streetball

BBC North Fox

## Robert Jack

Cliärrwer Guiden a Scouten, Grupp St. Benoît

## Initiation de Golf

Golf Club Clervaux

## Youth on the Move

Jugendtreff Norden

## Boules et Cochonnet

Amicale des Boulistes de Clervaux ABC

## Kick & Score

FC Clavallis Clervaux

## Shot Put X-perience

Cercle sportif du Nord Clervaux

## Ateliers de football

FF Norden 02 Wampich-Höpperdang





La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents:  
Emile EICHER, bourgmestre; Georges MICHEL, Romain BRAQUET, échevins; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent: néant.

PROJETS

Un représentant du bureau d'architecture Christian BAUER & Associés Architectes S.A. a présenté le **projet de réaménagement du parking de la Place Benelux à Clervaux**. L'avancement du projet, l'aménagement de l'aire de rencontre, le mode de fonctionnement pendant la phase du chantier ont été discutés au sein du conseil communal. Le collège échevinal a eu l'accord du conseil communal, majoritairement en faveur du projet, à continuer à développer le projet en question, tandis que la conseillère KARIER s'est exprimée défavorablement quant au projet. Ce projet a été présenté aux habitants de Clervaux en date du 20 mars 2019 et de plus amples informations sont fournies dans la présente édition.

En ce qui concerne la **réorganisation du parking « Place du Marché »**, ainsi que les points d'entrée à la zone piétonne à Clervaux, le conseil communal a approuvé les devis des travaux pour la pose de barrières et de bornes, établis par le service technique communal se chiffrant à un montant de 118.130 € TTC (barrières) et à un montant de 83.070 € TTC (bornes), y compris l'aménagement des infrastructures. Le règlement communal relatif au mode de fonctionnement du parking sera publié dès son approbation par le ministre compétant en la matière.

Le projet de **remise en état du WC public sis au Klatzewee**, en-dessous de la « Place du Marché », établi par le bureau *Hering Produkttechnik* et correspondant à un montant de 110.310 € TTC a été approuvé. Hormis la rénovation de l'espace, un accès pour personnes à mobilité réduite est prévu.

Lors de la **soirée participative au sujet des aires de jeux** ayant eu lieu en date du 11 février 2019, des idées pour les aires de jeux de Drauffelt, Heinerscheid et Clervaux ont été présentées par des parents motivés et discutées par la suite. Un concept concret pour l'aire de jeux de Clervaux, tenant compte des idées discutées a été élaboré par la société *Holunderschule*. Le conseil communal approuve le projet et devis de l'aire de jeux « Am Bongert » à Clervaux se chiffrant à un montant de 65.000 € TTC.

Le devis pour la **réfection de la place publique à Marnach près de l'église**, correspondant à un montant de 65.239,20 € TTC a été approuvé. Celle-ci sera accessible à toute personne à mobilité réduite et l'éclairage extérieur va correspondre aux exigences prédéfinies par le Lichtmasterplan de la commune de Clervaux.

L'**aménagement du chemin forestier « Hikapp »**, section de Lieler a été approuvé à un montant de 106.470 € TTC. Sur une longueur totale de 2,4 km, ce chemin forestier aura une largeur de 3,5 m.

Le projet de la **conduite d'adduction reliant les réservoirs d'eau de Grindhausen et d'Urspeit au nouveau réservoir d'eau à Fischbach** ainsi que le raccordement de la conduite d'eau *Fëschberstrooss* au réservoir d'eau de Fischbach, présenté par le bureau Daedalus Engineering à un montant de 587.404,64 € TTC, a été approuvé par le conseil communal.

PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL

La modification ponctuelle du plan d'aménagement général à Marnach au lieu-dit « Schock » a été approuvée. Suite à un avis négatif émis par la commission d'aménagement du Ministère de l'Intérieur, la procédure visant la modification ponctuelle du plan d'aménagement général à Marnach *Haaptstrooss* ne sera pas poursuivie.

DIVERS

Suite à la demande des conseillers BEFFORT, JUNK et KEIPES, un point supplémentaire a été porté à l'ordre du jour de la séance du conseil communal, intitulé « Position de la commune de Clervaux à l'égard du projet « Centrale d'énergie » dans la zone industrielle Eselborn/Lentzweiler ». Le conseil communal s'est rallié à l'avis défavorable du collège échevinal dans le cadre de l'enquête publique commodo visant l'autorisation pour l'exploitation d'une centrale d'énergie.

La valeur de dons et cadeaux à offrir à une personne exerçant un mandat politique pendant une durée de 25 ans a été assimilé, avec les abstentions du bourgmestre EICHER et de l'échevin BRAQUET, à celle des fonctionnaires, employés et salariés exerçant une activité professionnelle pendant une durée de 25 ans auprès de la commune de Clervaux, et a été ajouté au règlement interne communal en la matière.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme le règlement émis par le collège échevinal le 26 février 2019 au sujet du barrage de la « Place du Marché » de Clervaux du 4 au 9 mars 2019 pour cause de travaux de tranchée en relation avec la pose de barrières et de bornes sur le parking « Place du Marché » ainsi qu'aux points d'entrée à la zone piétonne.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal approuve les subsides extraordinaires suivants:

**FC Claravallis**  
(tournoi Marc SCHILLING 2019) 1.500 €  
**Cercle Sportif du Nord**  
(Cliärrwer Lof 2019 - championnat national) 2.500 €  
**Guides et Scouts St. Benoît**  
(Funky Donkey Festival - facture grand kiosque mobile) 3.587,84 €  
**Fraen a Mammen Cliärref**  
(25<sup>e</sup> anniversaire) 5.000 €

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le contrat à reconduction tacite signé entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Nico MEYERS de Hupperdange relatif au point de collecte de déchets verts est approuvé. Ce point de collecte est désormais ouvert pendant toute l'année.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:  
Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHEL, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

VORHABEN

Ein Vertreter des Architektenbüros Christian BAUER & Associés Architectes S.A. hat das **Projekt zur Umgestaltung des Parking Benelux-Platz in Clerf** vorgestellt. Die Fortschreitung des Vorhabens, die Gestaltung einer Begegnungsstätte, die Funktionsweise des Parkings sowie das Parken während der Bauarbeiten wurden vom Gemeinderat besprochen. Der Schöffenrat hat das mehrheitliche Einverständnis vom Gemeinderat erhalten dieses Vorhaben weiterzuführen, während sich Rätin KARIER gegen das Vorhaben ausgesprochen

hat. Das Vorhaben wurde den Einwohnern von Clerf am 20. März 2019 vorgestellt und weitere Informationen sind dieser Ausgabe zu entnehmen.

In Bezug auf die **Umorganisation des Parking „Place du Marché“** sowie der Eintrittspunkte der Fußgängerzone in Clerf, hat der Gemeinderat die Kostenvorschläge zum Einrichten von Schranken und Pollern, welche vom technischen Dienst ausgearbeitet, wurden genehmigt. Diese Kostenvorschläge, umfassend die Instandsetzung der Infrastrukturen, belaufen sich auf 118.130 € (Schranken), respektiv 83.070 € (Poller) MwSt. inbegriffen. Die Gemeindeverordnung bezüglich der Funktionsweise des Parkings wird nach Genehmigung durch den zuständigen Minister veröffentlicht.

Das Vorhaben zur **Instandsetzung des öffentlichen WCs im Klatzewee**, unterhalb der „Place du Marché“, durch das Büro Hering Produkttechnik, einer Summe von 110.310 € TTC entsprechend, wurde genehmigt. Nebst der Renovation der Räumlichkeiten, ist ein Zugang für Personen mit eingeschränkter Mobilität vorgesehen.

Anlässlich der **partizipativen Runde zum Thema Spielplätze** welche am Abend des 11. Februar 2019 stattgefunden hat, wurden von motivierten Eltern Ideen zu den Spielplätzen Clerf, Heinerscheid und Drauffelt präsentiert und diskutiert. Ein konkretes Konzept zum Spielplatz in Clerf, im Einklang mit den vorgeschlagenen Ideen wurde von der Firma Holunderschule ausgearbeitet. Der Gemeinderat genehmigt das Vorhaben und den Kostenvorschlag des Spielplatzes „Am Bongert“ in Clerf zu einer Summe von 65.000 € MwSt. inbegriffen.

Der Kostenvorschlag von 65.239,20 € MwSt. inbegriffen zur **Instandsetzung des öffentlichen Platzes in Marnach in Nähe der Kirche** wird genehmigt.

Dieser wird zugänglich für Personen mit eingeschränkter Mobilität und die Außenbeleuchtung wird den Ansprüchen des Lichtmasterplans der Gemeinde Clerf gerecht.

Die **Instandsetzung des Forstweges „Hikapp“**, Sektion Lieler wird zu einer Summe von 106.470 € MwSt. inbegriffen genehmigt. Auf einer Gesamtlänge von 2,4 km, wird dieser Forstweg um 3,5 m verbreitert.

Das **Vorhaben der Druckleitung welche die Wasserbehälter von Grindhausen und Urspeit mit dem neuen Wasserbehälter in Fischbach** verbindet, sowie des Anschlusses der Wasserleitung Fëschberstrooss an den Wasserbehälter Fischbach, vom Büro Daedalus Engineering präsentiert und einer Summe von 587.404,64 € MwSt. inbegriffen entsprechend, wird vom Gemeinderat genehmigt.

ALLGEMEINER BEBAUUNGSPLAN

Die punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes in Marnach, am Ort genannt „Schock“, wurde genehmigt. Durch die ablehnende Stellungnahme des raumplanerischen Ausschusses des Ministeriums des Innern wurde die Prozedur zur punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes in Marnach *Haaptstrooss* nicht weitergeführt.

VERSCHIEDENES

Auf Anfrage der Räte BEFFORT, JUNK und KEIPES wurde die Tagesordnung um einen Punkt erweitert: „Stellungnahme der Gemeinde Clerf bezüglich des Vorhabens einer „Energiezentrale“ in der Industriezone Eselborn/Lentzweiler“. Der Gemeinderat hat sich der ablehnenden Stellungnahme des Schöffenrats im Rahmen der öffentlichen Kommodo-Untersuchung, welche die Genehmigung zur Betrieb einer Energiezentrale zum Ziel hat, angeschlossen.



Der Wert von Spenden und Geschenken zugunsten von Personen die ein politisches Mandat seit 25 Jahren ausüben, wurde mit dem von Beamten, Angestellten und Beschäftigten welche eine berufliche Aktivität seit 25 Jahren in der Gemeinde Clerf ausüben, gleichgestellt, mit der Enthaltung des Bürgermeisters EICHER und des Schöffen BRAQUET, und der internen Gemeindeverordnung hinzugefügt.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat am 26. Februar 2019 erlassene Verkehrsverordnung, bezüglich der Sperrung der „Place du

Marché“ vom 4. bis 9. März 2019 durch Grabenarbeiten zur Anbringung der Schranken und Poller auf dem Parking "Place du Marché“ und den Eintrittspunkten zur Fußgängerzone.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnliche Zuschüsse:  
**FC Claravallis**  
(Turnier Marc SCHILLING 2019) 1.500 €  
**Cercle Sportif du Nord**  
(Cliärrwer Lof 2019 - Nationalmeisterschaft) 2.500 €  
**Guides et Scouts St. Benoît**  
(Funky Donkey Festival - Rechnung große mobile Bühne ) 3.587,84 €

**Fraen a Mammen Cliärref**  
(25. Geburtstag) 5.000 €

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Vertrag mit stillschweigender Weiterführung, unterschrieben zwischen dem Schöffenrat und Herrn Nico MEYERS aus Hüpperdingen, wird genehmigt. Dieser Vertrag bezieht sich auf die Sammelstelle für Grünschnitt, welche von nun an das ganze Jahr über geöffnet ist.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL  
RÉUNION DU 25 MARS 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS  
SITZUNG VOM 25. MÄRZ 2019

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents:  
Emile EICHER, bourgmestre; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent: néant.

PROJETS

Les contrats d'ingénieur des bureaux Luxplan Ingénieurs conseils S.A. et SIMON-CHRISTIANSEN & Associés S.A., ainsi que le contrat d'architecte du bureau Christian BAUER & Associés Architectes S.A. relatifs au réaménagement de la Place Benelux, prévoyant un « Parkdeck » à 105

places, est approuvé avec 10 voix pour et 1 voix contre de la conseillère KARIER.

Le conseil communal approuve le projet établi par l'Entreprise Weber relatif à des travaux d'étanchéité à réaliser à la cave de l'ancien bâtiment communal à Munshausen qui se chiffre à 18.207,14 € TTC.

Le projet de mise en conformité du réservoir d'eau de Lieler, présenté par le bureau Daedalus Engineering et se chiffrant à un montant de 373.996, 35 € TTC, est approuvé.

Les décomptes de travaux extraordinaires réalisés par l'ancien syndicat SIERS et l'ancienne commune de Munshausen sont approuvés:  
- Transformation de la cour d'école du « Schoulzenter Reiler » 397.468,14 €  
- Réaménagement de l'ancienne N7 à Marnach 254.453,22 €  
- Aménagement du réseau de

canalisation au « Schwarzenhiwwel » à Marnach 398.487,30 €  
- Renouvellement du CR343 dans la traversée de Siebenaler et des chemins vicinaux adjacents 81.607,72 €  
- Modernisation de la station d'épuration de Marnach avec une station de pompage au lieu-dit « Bombatsch » 4.724.121,60 €  
- Renouvellement et renforcement du réseau de conduite d'eau à Siebenaler 118.216,38 €  
- Renouvellement du réseau de canalisation à Siebenaler 266.384,26 €  
- Construction d'un mur de soutènement au cimetière de Munshausen 244.654,73 €

DIVERS

Le point 4 de l'ordre du jour intitulé « Reclassement du statut de deux parcelles sises section CB d'Eselborn du domaine communal public en domaine communal privé » est devenu

sans objet à la date de la réunion et n'a pas été délibéré.

L'heure d'ouverture des débits de boissons est prorogée jusqu'à trois heures du matin la veille du 9 mai, nouveau jour férié « Journée de l'Europe ».

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le projet de règlement d'ordre intérieur au conseil communal, définissant entre autres le mode de fonctionnement de ce dernier lors des votes a été présenté et discuté par la suite. Il en sera délibéré lors d'une réunion ultérieure du conseil communal.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal prend acte du dépôt des statuts de l'asbl « Schachfrënn Nordspëtzt », ayant son siège à Lieler.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le contrat de bail concernant l'habitation annexée au presbytère de Clervaux et conclu avec les époux SCHAACK-SCHMITZ pour une durée de neuf ans, a été approuvé avec 9 voix pour, 1 abstention de la conseillère ASCHMAN et 1 voix contre du conseiller JUNK.

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben. Falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:  
Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

VORHABEN

Die Ingenieurverträge der Büros Luxplan Ingénieurs conseils S.A. und SIMON-CHRISTIANSEN & Associés S.A., sowie der Architektenvertrag des Büros Christian BAUER & Associés Architectes S.A., bezüglich des Vorhabens zur Neugestaltung des Benelux-Platzes, welche ein Parkdeck mit 105 Stellplätzen vorsehen, wird mit 10 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme der Rätin KARIER genehmigt. Der Gemeinderat genehmigt das Vorhaben der Firma Weber in Höhe von 18.207,14 € MwSt. inbegriffen um Abdichtungsarbeiten im Keller des ehemaligen Gemeindegebäudes in Munshausen zu durchzuführen.

Das Vorhaben zur Übereinstimmungsetzung des Wasserbehälters in Lieler, vom Büro Daedalus Engineering präsentiert und sich auf 373.996,25 € MwSt. inbegriffen belaufend, wird genehmigt.

Die Abschlussrechnungen folgender außergewöhnlicher Arbeiten des ehemaligen Gemeindef Zweckverbandes SIERS und der ehemaligen Gemeinde Munshausen werden genehmigt:  
- Umbau des Schulhofes des „Schoulzenter Reiler“ 397.468,14 €  
- Instandsetzung der ehemaligen N7 in Marnach 254.453,22 €  
- Instandsetzung des Kanalnetzes „Schwarzenhiwwel“ in Marnach 398.487,30 €  
- Erneuerung des CR343 in der Durchfahrt von Siebenaler und der angrenzenden Gemeindewege 781.607,72 €  
- Modernisierung der Kläranlage Marnach mit Pumpstation in „Bombatsch“ 4.724.121,60 €  
- Erneuerung und Bekräftigung des Wasserleitungsnetzes in Siebenaler 118.216,38 €  
- Erneuerung des Kanalisationsnetzes in Siebenaler 266.384,26 €  
- Bau einer Stützmauer auf dem Friedhof Munshausen 244.654,73 €

VERSCHIEDENES

Der Punkt 4 der Tagesordnung, genannt „Umwidmung des Statuts zweier Parzellen gelegen Sektion CB von Eselborn von öffentlichem Gemeindebereich in privaten Gemeindebereich“ war zum Zeitpunkt der Sitzung gegenstandslos und wurde nicht behandelt.

Die Verlängerungen bis 3.00 Uhr der gesetzlichen Schließstunde der Gaststätten (freie Nächte) wird am Vorabend des 9. Mai, neuer Feiertag „Europatag“, genehmigt.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Das Vorhaben einer Geschäftsordnung des Gemeinderats, welches unter anderem dessen Funktionsweise anlässlich Abstimmungen in seinen Sitzungen regelt, wurde vorgestellt und diskutiert. Eine diesbezügliche Abstimmung findet während einer späteren Sitzung statt.

VEREINE

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis der Statut der Asbl „Schachfrënn Nordspëtzt“, welche ihren Sitz in Lieler hat.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Mietvertrag betreffend die an das Pfarrhaus in Clerf angefügte Wohnung, für eine Dauer von neun Jahren mit den Eheleuten SCHAACK-SCHMITZ geschlossen, wurde mit 9 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung der Rätin ASCHMAN und 1 Nein-Stimme des Rates JUNK genehmigt.





gemeng **CLÄRRE**

- [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)
- sms2citizen
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärref*

